

Prefazione alla terza edizione

Negli anni recenti assistiamo, pare, a una svolta storica nella percezione delle lingue. Le nuove generazioni, in un mercato globale ormai consolidato, attingono a una pluralità di 'identità' culturali e stili di vita, di simboli collettivi e lingue, vissute non più come esclusive ma fluidamente paritarie.

Tale pluralità linguistica, che da una parte si diffonde e si consuma nei prodotti di moda, cucina, musica, dall'altra, al contempo, si forma e si evolve nella prassi discorsiva della convivenza sempre meno limitata (grazie a programmi di scambio, contatti diretti e tramite social network) tra persone di eterogenea provenienza culturale. Generando fenomeni come le nuove lingue miste praticate tra i giovani, per ora prevalentemente negli stati europei nord-occidentali¹.

Pare dunque di fatto superata l'era del monolinguisimo², in cui la lingua nazionale appariva esclusiva al punto che ogni avvicinamento a lingue 'straniere' comportava ansie e inibizioni. Pare superato dai fatti il sottotitolo della precedente edizione di questo libro: imparare la lingua tedesca senza disagio.

Questa terza edizione di *Der Weg ist das Ziel* è stata in alcuni punti aggiornata, arricchita e strutturata in modo più razionale. Ho voluto mantenere però l'originaria insistenza metodologica sul 'principio del piacere' in un'acquisizione fluida, gioiosa nonché consapevole delle lingue. Un approccio che mi auguro possa essere utile nella transizione verso una non lontana *postmonolingual condition*³. Jörg Senf

PDF Merger Mac - Unregistrere

¹ V. gli studi di Wiese 2012 sul *Kiezdeutsch*.

² *Der monolinguale Habitus*, v. Gogolin 2008.

³ V. Yildiz 2012.

Indice

Prefazione alla terza edizione	XVII
Introduzione	1

PARTE I COME IMPARARE LE LINGUE STRANIERE

1. Paura o fiducia?	7
2. Ragione o emozione?	13
3. Condizioni ideali	19
4. Molteplicità di metodi	23
5. Esercizi nuovi e efficaci	29
5.1. Rhythmus, Mantra, Melodie	31
5.2. Kinderversionen	34
5.3. Minimalvarianten	36
5.4. Fremdwort-Googeln	38
5.5. Fachtermini-Recherche	40
5.6. Lustprinzip	42
6. Pratiche vecchie da dimenticare	45
6.1. "Abbiamo già fatto"	46
6.2. "Cosa significa?"	47
6.3. "È sbagliato"	49
6.4. "Studiare la lingua"	51
7. Weltwissen	53
7.1. Affinitäten Deutsch-English	55

PARTE II CAPIRE, PARLARE, LEGGERE, SCRIVERE, TRADURRE

1. Capire e parlare	61
1.1. Kommunizieren	62
1.1.1. Domande elementari	64
1.1.2. Alltagsthemen, temi quotidiani	66

PDF Merger Mac - Unregistrere

2. Sprechakte	69
2.1. Fragen, Antworten und Minimalvarianten	70
2.2. Dialog-Drill	74
2.3. Referat-Drill	76
2.4. Indirekte Fragen	78
3. Registri linguistici	81
3.1. Lingua su tre livelli	82
3.2. Linguaggio burocratico, Amtssprache	84
3.3. Internationalismen in Deutsch	85
3.3.1. Latinismi e grecismi	86
3.4. Linguaggio accademico scientifico	88
3.5. Denglisch, Neudeutsch	92
4. Leggere e scrivere	97
4.1. Comprensione globale	98
4.1.1. Storia semplice, Karin Haller	99
4.2. Interpunktion, punteggiatura	101
4.3. Correzione lessicale, ortografica, morfosintattica	106
4.3.1. Trapattonis Wutausbruch	106
4.3.1. Die Insel Hvar, Text korrigieren	111
5. Traduzione e language awareness	113
5.1. Traduzione automatica	114
5.2. Tradurre alla lettera	115

PARTE III REGOLE E USO LINGUISTICO STANDARD

1. Phonetik und Orthographie	121
1.1. Suoni e lettere	123
1.1.1. Alphabet	124
1.1.2. Umlaute <i>ü</i> , <i>ö</i> und <i>ä</i>	125
1.1.3. <i>ch</i> , due pronunce	127
1.1.4. <i>ß</i> , Eszet	128
1.1.5. Due interventi soltanto estetici	128
1.1.5.1. <i>e</i> und <i>ä</i>	129

PDF Merger Mac - Unregistere

1.1.5.2. <i>z e s</i> iniziali	130
1.2. Vocale lunga e vocale breve	130
1.3. <i>H</i> e colpo di glottide	133
1.4. Wortakzent, accento nelle parole	136
1.4.1. Parole germaniche	137
1.4.1.1. Eccezione dall'accento iniziale	139
1.4.2. Parole straniere	140
1.4.2.1. Latinismen	141
1.4.2.2. Gräzismen	142
1.5. Satzakzent, accento nella frase	144
2. Verben	147
2.1. Konjugation Präsens	148
2.1.1. Due modelli di irregolarità	151
2.2. Imperativi	153
2.3. I tre passati	155
2.3.1. Reguläre und irreguläre Paradigmen	155
2.3.2. Präteritum, Imperfekt	160
2.3.3. Perfekt	162
2.3.3.1. Partizip Perfekt	163
2.4. I verbi modali	165
2.4.1. Fünf deutsche Modalverben	166
2.4.2. Sozialer Aspekt	166
2.4.3. Negazione di <i>müssen</i>	168
2.4.4. "Doppio infinito" al Perfekt	169
2.4.5. <i>Lassen, hören, sehen</i> come verbi modali	170
2.4.6. <i>Können, kennen, wissen</i>	170
2.5. Verbi con prefisso	172
2.5.1. Inseparabili, untrennbare Vorsilben	173
2.5.2. Separabili, trennbare Präfixverben	175
2.5.2.1. Il significato dei prefissi verbali	177
2.6. Konjunktiv, ipotesi e discorso riportato	179
2.6.1. Konjunktiv 2, ipotesi	179
2.6.2. Konjunktiv 1, discorso riportato	183
2.7. Passiv	185
2.8. Futur	187

2.8.1. Futuro anteriore, Futur 2	189
2.9. Verbi con preposizione	190
2.9.1. <i>einander</i>	192
2.10. Verbi riflessivi	193
2.10.1. Pronome riflessivo al dativo	196
3. Deklination	199
3.1. Generi e plurale	202
3.1.1. Suffissi dei sostantivi	205
3.2. Valenza del verbo, soggetto e complementi	208
3.3. La logica della lettera caratteristica	210
3.3.1. Personalpronomen	212
3.3.1.1. Doppelpronomen	213
3.4. Deklination komplett	214
3.4.1. Modell 1: determinativo, dimostrativo, interrogativo e indefinito	214
3.4.2. Modell 2: indeterminativo, negativo e possessivo	217
3.4.3. Artikel	219
3.4.3.1. <i>mein</i> , articolo possessivo	220
3.4.3.2. <i>kein</i> , articolo negtivo	222
3.4.3.3. Articolo o no	223
3.4.4. Adjektiv	224
3.4.4.1. Posizione predicativa	225
3.4.4.2. Posizione attributiva	225
3.4.4.3. Participi aggettivati	227
3.4.4.4. Comparazione	228
3.4.4.5. Numeri ordinali	230
3.4.5. Substantiv	231
3.4.5.1. Genitivo sassone	233
3.4.5.2. n-Deklination e aggettivi sostantivati	234
3.4.5.3. Maiuscola e sostantivazione	236
4. Präpositionen	237
4.1. Polsemia, "a" e "je"	239
4.2. Casi e significati	241
4.3. Tempo	243
4.4. Luogo. Moto o stato	245

4.4.1. Ortspräpositionen	246
4.4.1.1. <i>zu - bei - von</i> , con persone	247
4.4.1.2. <i>nach - in - aus</i> , con nomi geografici	248
4.4.2. Moto a luogo, stato in luogo	250
4.4.2.1. Neun Positions-Präpositionen	250
4.4.2.2. Positionsverben: <i>stellen, setzen, legen - stehen, sitzen, liegen</i>	251
4.4.2.3. Ortsadverbien	253
4.5. <i>Was, wo(r)-? Das, da(r)-</i> . Preposizioni negli avverbi pronominali	253
5. Syntax	257
5.1. Due principi di costruzione	258
5.1.1. Inversion	259
5.1.1.1. Sostantivi composti	259
5.1.1.2. Espressioni all'infinito	261
5.1.1.3. Gruppo del predicato nella frase secondaria	262
5.1.2. Inklusion	262
5.1.3. Kombination	264
5.1.3.1. Gruppo nominale	265
5.1.3.2. Gruppo del predicato nella principale	267
5.2. Posizione del predicato, frase principale e secondaria	267
5.2.1. Frase imperativa e interrogativa. P1-xx-(P3-P2)	269
5.2.2. Frase principale, HS. x-P1-xx-(P4-P3-P2)	271
5.2.2.1. P1 in seconda posizione, inversione verbo-soggetto	272
5.2.2.2. Congiunzioni coordinanti	274
5.2.3. Frase secondaria, subordinata, NS, Konj-xx-(P3-P2)-P1	275
5.2.3.1. Congiunzioni subordinanti	276
5.2.3.2. Domande indirette	279
5.2.3.3. Frasi relative	280
5.2.3.4. Costruzioni all'infinito, periodo <i>zu</i>	282
5.2.4. Periodi misti. HS-NS, NS-HS	285
5.2.4.1. Principale-secondaria	286
5.2.4.2. Secondaria-principale	286

5.2.4.3. HS-HS. Nehmen wir an, das geht	287
5.2.4.4. Omissione di <i>wenn</i> . NS-HS	288
5.3. Posizione dei complementi	288
5.3.1. Mittelfeld, xx	292
5.3.2. Vorfeld, x, primo elemento della principale	294
5.3.3. Complemento di specificazione, Genitiv-Attribut	295

PARTE IV ULTERIORI ESERCIZI, PERCORSI DIDATTICI

1. Phonetik und Orthographie	299
1.1. Acronimi, sigle, buchstabieren	299
1.2. Eigen-, Städte- und Ländernamen	301
1.3. Lieder	302
1.4. Wortakzent	303
1.4.1. Parole germaniche	303
1.4.2. Latinismen	304
1.5. <i>H</i> e colpo di glottide	306
1.6. Zungenbrecher	307
2. Verben	309
2.1. Verbi modali	309
2.1.1. Negazione di <i>müssen</i> . Geschwindigkeitskontrolle	310
2.2. Separabili, trennbare Präfixverben	311
2.3. <i>einander</i>	311
2.4. Pronome riflessivo al dativo	312
3. Deklination	313
3.1. Akkusativ oder Dativ. Umgangssprache	313
3.2. Deklination Artikel. Spaghettisiert Euch!	314
3.3. Deklination Adjektiv. Komparation. Machos an den Herd!	315
3.4. Deklination Artikel und Adjektiv	316
3.4.1. Konrad Lorenz	316
3.4.2. Fonti varie	317
4. Präpositionen	319
4.1. Polisemia, "a" e <i>bei</i>	319
4.2. Moto a luogo, stato in luogo	320

4.3. Einfache Geschichte Karin Haller	322
4.4. Hintergrundinfo Nationalhymne	324
4.5. Flugblatt Volksabstimmung	324
4.6. Zeitungsnachricht Innenpolitik	325
4.7. Ortsadverbien	326
5. Syntax	329
5.1. Sostantivi composti	329
5.1.1. Gesetze	330
5.2. Gruppo del predicato	330
5.2.1. NS domanda indiretta	331
5.2.2. Text Steffi Graf	331
5.2.3. Zeitungsnachricht AKW in Indien	332
5.2.4. Hintergrundinfo Europahymne (Word order)	333
5.2.5. Sprichworte (Word order)	333
5.3. Gruppo nominale	335
5.4. Le formule di sintassi HS e NS	336
6. Cloze-Tests	339
7. Übersetzung	341
5.1. Wörtlich. Spitzer, Pinker	341
8. Percorsi didattici	345
8.1. Percorso base	346
8.2. Percorso progredito	347

PARTE V TESTI, LISTE, TAVOLE

1. Lieder	351
1.1. Es gibt kein Bier auf Hawaii	351
1.2. Ob er aber über Oberamergau	353
1.3. Loreley	354
1.4. Deutschlandlied	355
1.5. Europahymne	356

2. Texte	359
2.1. Grundgesetz der BRD, Artikel 1-5	359
2.2. Die Welt im Jahr 2000	361
2.3. Emotionen beim Lernen	362
2.4. Gehirn beim Fremdsprachenlernen	363
2.5. Sapir-Whorf-Hypothese	364
2.6. Kommunikative Praxis, Lebenswelt	364
2.7. Kritische Diskursanalyse	365
3. Wortlisten	367
3.1. Artikel (bestimmt, unbestimmt, negativ, possessiv)	368
3.2. Personalpronomen	368
3.3. Konjunktionen (Hauptsatz, Nebensatz), Adverbien u. ä.	368
3.4. Präpositionen	369
3.5. Verben (Präsens, Präteritum, Konjunktiv 1, Part. Perf.)	369
3.6. Adjektive, Adverbien	370
3.7. Nomen bzw. Substantive	371
3.8. Verschiedenes, zu klassifizieren	372
4. Glossare	375
4.1. Fachdisziplinen an deutschen Universitäten	375
4.2. Verben, aus den Grundgesetz, Artikel 1-10	376
5. Tavole	379
5.1. Zahlen	379
5.2. Deutschlandkarte (Bundesländer und Universitätsstädte)	380
5.3. Geografie (Ort, Person, Sprache)	381
5.4. Irreguläre Basisverben (kleine Selektion)	382
5.5. Wochentage, Monate, Jahreszeiten	382
6. Chiave, soluzione degli esercizi	383
Bibliografia	393
Indice analitico	397

1. Paura o fiducia?

È mai possibile che noi, nel nostro ambito culturale, siamo tanto più stupidi di un qualunque bambino di cinque anni che nel parco giochi impara, in un istante e senza particolari sforzi, lo spagnolo, il cinese o l'islandese? Che siamo tanto più stupidi anche dello stregone, del venditore ambulante, del meccanico africano che probabilmente non sa leggere né scrivere ma padroneggia, come minimo, quattro o sei lingue¹, senza consultare mai un dizionario o una grammatica?²

Sind wir in unserem Kulturkreis wirklich so viel dümmer als ein beliebiges fünfjähriges Kind, das auf dem Spielplatz im Handumdrehen und ohne besondere Mühe Spanisch, Chinesisch oder Isländisch lernt? Dümmer als ein afrikanischer Mediziner, Händler oder Mechaniker, der wahrscheinlich weder lesen noch schreiben kann aber mindestens vier oder sechs Sprachen beherrscht, ohne je in ein Wörterbuch oder eine Grammatik zu schauen?

Quello che ci blocca nel contatto con le lingue straniere, non è "stupidità". È paura, ansia³ il principale ostacolo. Was uns beim Kontakt mit Fremdsprachen blockiert, ist nicht „Dummheit“. Es ist Angst, der Hauptgegner aller Fremdsprachen.

La paura di "non parlare/scrivere bene", di sbagliare, di fare brutta figura è radicata nell'inconscio collettivo dopo secolari tradizioni pedagogiche per lo più autoritarie e riduttive, anche sul piano della madrelingua (severamente regolamentata e ristretta nei suoi registri espressivi).

Die Angst, nicht „gut und richtig zu sprechen/schreiben“, dabei Fehler zu machen und eine schlechte Figur abzugeben, entsteht sicherlich nicht erst in Fremdsprachenkursen sondern ist schon vorher da. Sie ist im kollektiven Unterbewusstsein verwurzelt, sie geht auf Jahrhunderte autoritärer, bereits in der (streng reglemen-

¹ Esistendo in Africa nera circa 1400 o 1500 lingue diverse con migliaia di dialetti, il venditore morirebbe di fame se capisse soltanto la sua madrelingua; e il bambino verrebbe evitato dai suoi coetanei se non potesse parlare con loro.

² Questa domanda è stata formulata da Hans Magnus Enzensberger sotto pseudonimo. V. Thalmayr 2005,11.

³ Per approfondimenti scientifici v. Macintyre/ Gardner 1988.

tierten und in ihren Ausdrucksmitteln begrenzten) Muttersprache chauvinistischer Schultradition zurück.

Quando l'apprendimento, ad es. di vocaboli, avviene in condizioni emotivamente negative, i dati da apprendere vengono memorizzati nell'amigdala, un settore cerebrale con il compito di preparare il corpo e lo spirito alla lotta e alla fuga. Ogni volta che quei dati verranno richiamati, vi si associerà una spinta verso "attacco o fuga", ovvero verso forme di ansia e paura (v. Spitzer 2002).

Wenn das Lernen, z. B. von Vokabeln, unter emotional negativen Umständen erfolgt, werden die zu lernenden Daten im Mandelkern gespeichert, einem Hirnsektor mit der Aufgabe, Körper und Geist auf Kampf und Flucht vorzubereiten. Werden diese Daten dann wieder abgerufen, werden sie sofort wieder mit „Angriff oder Flucht“ assoziiert, also mit Formen von Angst.

Osservando il discorso quotidiano corrente⁴, si nota un fenomeno consolidato nei tempi, che ci auguriamo possa presto appartenere al passato: appena si parla — anche nel tempo libero, durante una pizza — di (!) lingue straniere, emergono ansie, reazioni di difesa e di rifiuto psicologico di vario tipo.

Beobachtet man den gängigen Alltagsdiskurs, so bemerkt man ein mit der Zeit gefestigtes Phänomen, das, so ist zu hoffen, bald der Vergangenheit angehören wird: Sobald auch nur von (!) Fremdsprachen die Rede ist — auch in der Freizeit, bei einer Pizza —, treten psychologische Abwehr, Widerstand und ähnliche Angstreaktionen zu Tage:

- difesa, sottostima e negazione di se ("io per le lingue sono proprio negato", "beato lui, io non potrei mai")
- rinuncia a priori, non azione ("non ci provo nemmeno", "non ci vado nemmeno, all'estero mi renderei solo ridicolo")
- razionalizzazione, spostamento ("devo prima ripassare le regole", "mi indichi una buona grammatica")

PDF Merger Mac - Unregistrere

⁴ L'empiria si riferisce in particolare all'Italia, specificamente a Roma, dagli anni 1970 a oggi. Il fenomeno tuttavia si osserva, seppure in forme meno accese, in tutti gli stati europei occidentali. Die Empirie bezieht sich vornehmlich auf Italien, insbesondere Rom, von den 1970er Jahren bis heute. Das Phänomen ist jedoch, wenn auch in abgeschwächter Form, in allen westeuropäischen Staaten anzutreffen.

Quando poi, a scuola come nel privato, si propone l'occasione di comunicare, attivamente, in lingua straniera, l'ansia si amplifica. Bietet sich dann, in der Schule oder im Privatleben, die Gelegenheit, aktiv in einer Fremdsprache zu kommunizieren, werden die Ängste noch konkreter:

- rifiuto (“per carità, non mi faccia parlare”)
- ritenzione (“lo saprei ma mi vergogno”)
- senso di colpa manifesto (“scusi se sbaglio”)
- nervosismo, stress, ansia (“sono confuso”, inutili complicazioni)
- rimozione (“lo sapevo ma non mi viene”)
- atti mancati, lapsus (errore aggiunto⁵)
- paralisi (“mi sento bloccato”)

Va detto che l'apprendimento di per sé, per definizione, induce facilmente all'ansia. Chi impara, cambia — è un principio comune a tutti i sistemi biologici. Chi impara rischia la propria identità. Questo vale in particolar modo per l'identità linguistica: la sicurezza che l'adulto trae dalla struttura della madrelingua — il „language ego“ (v. Guiora 1983) —, viene radicalmente relativata e messa in discussione quando entra in contatto con le lingue straniere. Es ist wahr, dass Lernen an sich, per definitionem, leicht zu Verunsicherung führt. Wer lernt, ändert sich — das gilt prinzipiell für alle biologischen Systeme. Wer lernt, riskiert seine Identität. Und dies gilt in besonderem Maße für die sprachliche Identität: Die Sicherheit, die der Erwachsene aus der Struktur seiner Muttersprache schöpft — das „Language Ego“ — wird radikal relativiert und in Frage gestellt, wenn es mit Fremdsprachen in Kontakt kommt.

È comprensibile dunque non soltanto la “foreign language classroom anxiety”, imputabile a una cultura formativa che non garantisce ancora le condizioni necessarie per un apprendimento sereno, ma anche un certo grado di “foreign language anxiety” (v.

⁵ L'“errore aggiunto”, causato dalla paura di sbagliare, è molto diffuso nei compiti a scuola e all'università: ricontrollando il proprio elaborato, lo studente ricancella la prima, spontanea versione corretta, aggiungendo dei nuovi errori. V. Senf 2005.

Horwitz/ Horwitz/ Cope 1986) esistenziale, dovuta al disagio di chi, imparando da adulto una lingua straniera, si trova a dover mettere volontariamente da parte tutte le competenze linguistiche consolidate, a dover accettare la propria infantilizzazione.

Von daher ist nicht nur die “foreign language classroom anxiety“ zu erklären, die einer Bildungskultur zuzuschreiben ist, welche die Bedingungen für glückliches Lernen nicht erfüllt. Auch ein gewisser Grad an existenzieller “foreign language anxiety“ wird daraus verständlich, dass ein Erwachsener, der eine Fremdsprache lernt, ja aus freiem Willen auf seine bereits bestehenden Sprachkompetenzen verzichten und die Infantilisierung seines Ichs in Kauf nehmen muss.

Eppure — ce lo insegnano proprio i bambini — un apprendimento sereno è possibile. Biologicamente, l’uomo è predisposto per imparare, come l’albatros per volare (v. Spitzer 2002, 4). Il cervello umano impara sempre, non può fare altrimenti. Und doch — das lehren uns gerade die Kinder — ist ein glückliches Lernen möglich. Biologisch ist der Mensch zum Lernen optimiert, wie der Albatros zum Fliegen. Unser Gehirn lernt immer, es kann gar nicht anders.

L’apprendimento, soprattutto, non è un esame. Sono due attività da tenere ben distinte. Nel processo di apprendimento gli errori (se mai di errori si tratta) sono necessari, sono umani e sempre perdonabili. La nostra paura di sbagliare, dunque, in ultima analisi non è che uno spreco di energie, preziose e molto produttive se liberate e investite in un apprendimento fiducioso, sereno e fluido⁶.

Vor allem ist das Lernen keine Prüfung. Diese zwei Aktivitäten sind gut getrennt zu halten. Im Lernprozess sind Fehler (soweit man von Fehlern reden kann) notwendig, sie sind menschlich und stets verzeihbar. Unsere Angst, Fehler zu machen, ist also letzten Endes nichts als Energieverschwendung. Einer Energie, die äußerst wertvoll und produktiv werden kann, wenn wir sie befreien und in vertrauensvolles, freudiges und fließendes Lernen investieren.

Ecco qui i primi due esercizi di fiducia, utili per divenire consapevoli dell’inganno dell’ansia di fronte alle nostre spontanee capacità. Hier nun zwei erste Vertrauensübungen, die uns bewusst

⁶ Su tale processo di apprendimento autotelico vedi la *flow theory* di Csikszentmihályi 1990.

machen können, dass hinter dem Schwindel der Angst unsere spontanen Fähigkeiten liegen.

- *La prima idea. Di fronte a un compito in lingua straniera, fidati del tuo intuito! Come nell'associazione libera della psicanalisi, la prima cosa che ti viene in mente è spesso quella giusta. I problemi invece nascono quando ci ripensi troppo, diventi insicuro ("non sarà mai giusto così"), ricancelli la prima idea per aggiungere, questa volta davvero, degli errori.*

Die erste Idee. Bei einer Aufgabe in einer Fremdsprache vertraue deiner Intuition! Wie bei der freien Assoziation in der Psychoanalyse ist das erste, was dir in den Sinn kommt, oft das Richtige. Probleme kommen dagegen auf, wenn du zu viel darüber nachdenkst, unsicher wirst („das kann doch unmöglich richtig sein“), die erste Idee wieder verwirfst, um — diesmal wirklich — Fehler hinzuzufügen.

- *Der Stift weiß es schon. Wenn du einen in Fremdsprache geschriebenen — wenn möglich neuen und interessanten — Text zu dechiffrieren versuchst, halte dabei einen Stift in der Hand. Fange an, dich Satz für Satz zu fragen (oder, noch besser, fragen zu lassen): „Wo ist hier das Subjekt“? Danach „Wo ist hier das Verb (der erste Teil des Prädikats, das ‚Verbum finitum‘)“? Und schließlich „Wo ist hier der zweite Teil des Prädikats (ein Partizip Perfekt, ein Infinitiv, ein trennbares Präfix)“? Während du dann über die richtigen Antworten nachdenkst („also, schauen wir mal“), während das Gehirn noch mühsam das für und wider abwägt, wirf mal einen Blick auf den Stift in deiner Hand: Er weiß es schon, er wird schon da sein, wird bereits auf das richtige Element zeigen. Vertrauen.*

La penna è già lì. Di fronte a un testo — possibilmente nuovo e interessante — scritto in lingua straniera, assicurati di tenere una penna in mano mentre inizi a decifrarlo. Inizia chiedendoti (o, meglio, facendoti domandare da un altro), frase per frase: “Dove è il soggetto? Poi Dove è il verbo?” In fin “Dove è la seconda parte

PDF Merger Mac - Unregistrere

⁷ Si intende la prima parte del predicato (P1): il “verbo finito” coniugato al presente o al preterito, un verbo ausiliare o modale. V. parte III, cap. 5 sulla sintassi.

del predicato⁸?”. Man mano, mentre stai ragionando sulle risposte (“dunque, vediamo”), mentre il cervello ancora faticosamente considera i pro e i contro, dà un’occhiata alla penna nella tua mano: sarà già lì, puntata sull’elemento giusto. Fidati.

PDF Merger Mac - Unregistrare

⁸ Si intende un participio, un infinito, un prefisso separabile, oppure il complemento oggetto dopo verbo transitivo, indicazione di luogo dopo i verbi *gehen, fahren*, etc. — P2, v. parte III, cap. 5.

2. Ragione o emozione?

La ragione, usata in modo esclusivo, genera mostri. Oggi nella ricerca scientifica interdisciplinare e glottodidattica si concorda nell'ammettere il grande "errore di Cartesio" (v. Damasio 1995): la drastica separazione tra ragione e emozioni, ovvero l'idea di una razionalità pura, distaccata da emozioni e sentimenti, non ha riscontro nella realtà. Die ausschließlich angewandte Vernunft erzeugt Monster. In der wissenschaftlichen Forschung – in den interdisziplinären Studien, die in der Fremdsprachendidaktik zusammenfließen – ist man sich heute einig über „Descartes' Irrtum“: Die drastische Trennung zwischen Vernunft und Gefühl, bzw. die reine, von Emotionen und Affekten losgelöste Vernunft kommt in der Wirklichkeit nicht vor.

La nostra cultura è basata sull'“obbligo della razionalità“, che si tramanda prevalentemente attraverso la scienza e la scuola e che ha reso tabù, ha stigmatizzato come “socialmente disfunzionale“ la dimensione emotiva della vita umana (v. Fiehler 1990). Una dimensione che ora invece si rivela irrinunciabile anche sul piano scientifico: la comunicazione nelle lingue naturali, ad esempio, è spiegabile soltanto come interazione (ovvero continua commutazione bioelettrica) tra entrambi gli emisferi cerebrali – quello sinistro 'analitico' e quello destro 'emotivo'.

Unsere Kultur ist auf dem „Rationalitätsgebot“ begründet, das vorwiegend über Wissenschaft und Schule vermittelt wird. Dieses Gebot hat die emotinale Dimension des menschlichen Lebens tabuisiert bzw. als „gesellschaftlich dysfunktional“ stigmatisiert. Doch gerade diese Dimension erweist sich nun auch auf wissenschaftlicher Ebene als unentbehrlich: Die Kommunikation in natürlichen Sprachen beispielsweise lässt sich nur als Interaktion (d. h. als laufende bioelektrische Kommuntation) zwischen den beiden Gehirnhälften erklären – der linken ‚analytischen‘ und der rechten ‚emotionalen‘.

La volontà di far quadrare il mondo, di renderlo in ogni momento comprensibile, controllabile e facile da gestire, caratterizza da sempre gli istituti di formazione. Corrisponde a questa volontà non soltanto la disposizione razionale di spazi (banchi rigidamente allineati) e

PDF Merger Mac - Unregistere

tempi (orari rigidamente prestabiliti), ma anche la consueta rappresentazione della materia “lingua”: un cumulo di regole rigide, che — poco importa se iperarticolate, riduttive o addirittura errate — hanno il vantaggio di essere, in ogni momento, facilmente interrogabili e verificabili tramite esercizi a risposta chiusa e dettati.

Der Wille, uns die Welt gefügig zu machen, sie jederzeit verstehen, kontrollieren und handhaben zu können, kennzeichnet seit jeher unsere Bildungsinstitute. Diesem Willen entspricht nicht nur die rationelle Planung von Raum (streng in Reihen ausgerichtete Schulbänke) und Zeit (streng vorherbestimmte Stundenpläne) sondern auch die geläufige Vermittlung des Faches „Sprache“: eine Anhäufung strenger Regeln, die — egal ob zu differenziert, zu oberflächlich oder sogar falsch — den Vorteil haben, jederzeit leicht abfragbar und durch geschlossene Übungen und Diktate prüfbar zu sein.

Certamente fa parte dell'apprendimento anche la conoscenza di regole, ma soltanto per applicarle in modo attivo, creativo e immediato. Per generare autonomamente¹ una quantità di costruzioni analoghe, utili per l'uso pratico. Sicuramente gehört zum Sprachenlernen auch Regelwissen. Jedoch nur, um es aktiv, kreativ und unmittelbar anzuwenden. Um selbsttätig eine Menge entsprechend strukturierter und für den praktischen Sprachgebrauch nützlicher Beispiele zu generieren.

Le lingue — anche quelle considerate estremamente schematiche come il tedesco — non si possono descrivere né tantomeno imparare esclusivamente tramite regole. Le lingue, per natura, non sono fatte soltanto di regole (operazioni di combinazione tra parole in strutture ordinate) ma anche, e prima di tutto, di parole (v. Pinker 1999). Ovvero di un gran numero di singole connessioni neurali che ancorano la rappresentazione fonetica al significato. E tali connessioni si formano con maggiore efficacia se il contesto coinvolge l'emozione.

Sprachen — auch die vermeintlich so regelhaften wie das Deutsche — lassen sich nicht ausschließlich durch Regeln beschreiben, und erst recht nicht lernen. Von Natur aus bestehen Sprachen nicht nur aus Regeln (Operationen zur Wortkombination in geordneten Strukturen)

¹ Sulla funzione formativa dell'autodeterminazione v. la self-determination theory di Deci/Ryan 2000 e gli approfondimenti di Bimmel/ Rampillon 2000.

sondern auch, und vor allem, aus Wörtern. Das heißt aus einer großen Anzahl einzelner neuraler Verbindungen, die die phonetische Darstellung mit der Bedeutung verankern. Und diese Verbindungen bilden sich wirksamer, wo das Gefühl angesprochen wird.

“Imparare a memoria” è un’attività (necessaria per acquisire vocaboli e espressioni fisse) che dipende dall’emozione. Funziona poco in un contesto astratto, fine a se stesso, e ancora meno se il contesto non promette nulla di buono. La memorizzazione di vocaboli viene, invece, quasi da sé quando investe la nostra curiosità, il nostro divertimento², la nostra emozione positiva. „Auswendig lernen“ ist eine (zum Erwerb von Vokabeln und festen Ausdrücken notwendige) Tätigkeit, die von der Emotion abhängt. Es funktioniert schlecht als Selbstzweck, in einem abstrakten Kontext, und noch schlechter, wenn der Kontext nichts Gutes verspricht. Dagegen funktioniert das Vokabellernen fast von selbst, wenn dabei unsere Neugier, unser Spaß und unsere Emotionen ins Spiel kommen.

Le lingue non si possono imparare se non coinvolgendo l’intera persona. In analogia all’acquisizione naturale, anche nell’apprendimento sistematico occorre rivalutare anzitutto l’emisfero cerebrale destro con le sue funzioni socializzanti e creative, di percezione globale, emozione (o affetto, v. Arnold 1999), intuizione e melodia. Sprachen kann man nicht lernen, ohne die gesamte Person in den Prozess einzubeziehen. Was den natürlichen Spracherwerb weiter bringt, muss beim systematischen Sprachenlernen stärker gewürdigt werden: die rechte Hirnhälfte mit ihren sozialisierenden und kreativen Funktionen des globalen Verstehens, der Emotion, Intuition und Melodie.

Goethe affermava: “Zum Lichte des Verstandes können wir immer gelangen, aber die Fülle des Herzens kann uns niemand geben” (Goethe 1796: IV, cap. 16. Possiamo sempre raggiungere la luce della ragione. Ma nessuno può darci la pienezza del cuore). Oggi

² Un’ottima tecnica consiste nelle così dette *Eselbrücken* (“ponti d’asino”): associare al vocabolo un gioco di parole divertente, anche demenziale. La parola tedesca per “medico”? *Arzt*. Associazione romanesca proposta da uno studente durante una lezione di tedesco: “Arz(e)t(e) e cammina”.

però — proprio alla “luce della ragione” raggiunta negli studi interdisciplinari (dalla medicina alla sociologia) — la “pienezza del cuore” è diventata più accessibile. E vale la pena cogliere la sfida, recuperando la dimensione perduta, l’emozione, per un apprendimento efficace delle lingue straniere. Nella consapevolezza che “from life there is no escape, not even through scientific abstraction” (Lehtonen 1995, 24).

Goethe behauptete, dass wir immer zum Lichte des Verstandes gelangen könnten, die Fülle des Herzens uns aber niemand geben könne. Heute jedoch ist die „Fülle des Herzens“ — gerade im „Lichte des Verstandes“ der interdisziplinären Studien (von Medizin bis Soziologie) — näher gerückt. Und die Herausforderung lohnt sich, die verlorene Dimension der Emotion im Namen eines erfolgreicherer Fremdsprachenlernens wieder aufleben zu lassen. In dem Bewusstsein, dass „from life there is no escape, not even through scientific abstraction“.

Bei der Wahl der Beispielwörter in den Grammatiktabellen dieses Buches — zur Auswahl standen zahlreiche häufig gebrauchte und aus Lehrersicht geeignete Verben — bin ich am Ende auf das altbewährte „lieben“ (neben „können“) zurück gekommen, während Verben wie „denken“ und „wissen“ nur sekundäre Bedeutung bekamen. Um die Emotion der Kognition vorzuziehen, schlage ich (als Übungsbeispiele getarnt) Sequenzen wie „sein, werden, lassen, geben, reden“ vor, oder auch „lieben, fühlen, leben, hören, machen, sagen“.

Nelle tabelle di grammatica di questo libro — dovendo scegliere dei verbi tedeschi da usare come esempio -, tra una rosa di possibilità, tutte di uso frequente e di interesse didattico, ho alla fine dato la preferenza al classico esempio “amare” (*lieben*, accanto a *können*, “saper fare”), mettendo invece in secondo piano verbi come “pensare” o “sapere” (*denken*, *wissen*). Ho voluto così rivalutare l’emozione rispetto alla cognizione. E proporre progressioni (camminate sempre da voci esemplari) come “essere, divenire, lasciare, dare, prendere, parlare”, o ancora “amare, sentire, vivere, ascoltare, fare, dire”.

- *Rivalutiamo la dimensione emotiva nell’apprendimento delle lingue.*

Lassen wir die emotionale Dimension beim Sprachenlernen wieder aufleben.

3. Condizioni ideali

Gli studi sull'apprendimento delle lingue concordano su un punto: le lingue straniere si imparano meglio in un'atmosfera serena e distesa. Impara bene le lingue chi si libera da tensioni, paure e inibizioni¹, raggiungendo la condizione psicologica di "language ego permeability" (v. Guiora 1983). Die Untersuchungen zum Spracherwerb und Sprachenlernen sind sich in einem Punkt einig: Fremdsprachen erlernen sich besser in einer heiteren und entspannten Atmosphäre. Gut lernt, wer sich von Spannungen, Ängsten und Hemmungen befreit und den Zustand der "language ego permeability" erreicht.

condizioni ideali	ostacoli
apertura verso l'altro, curiosità, empatia, ascolto, socializzazione, dialogo, "language ego permeability"	chiusura, isolamento, scarsa attitudine all'ascolto e alla partecipazione, xenofobia, sciovinismo linguistico
approccio olistico, partecipazione emotiva, grammatica "non più del venti per cento"	"obbligo di razionalità", approcci esclusivamente cognitivi, metodi glottodidattici tradizionali
motivazione, consapevolezza, partecipazione, atmosfera di "low anxiety"	ansie, paure di punizione o di "brutta figura", difetto di autostima, "foreign language classroom anxiety"

La tabella si riferisce sia all'acquisizione naturale sia, in particolare, all'apprendimento sistematico delle lingue straniere. Riporta in modo schematico da un lato le condizioni ideali, dall'altro quelle che — secondo l'attuale stato della ricerca — lo ostacolano. Die Tabelle bezieht sich sowohl auf den natürlichen Spracherwerb als auch, insbesondere, auf das systematische Fremdsprachenlernen. Schematisch sind dazu auf der einen Seite die idealen Bedingungen angegeben, auf der anderen diejenigen, die das Lernen — nach dem heutigen Stande der Wissenschaft — behindern.

¹ Sulle cause dell'inibizione degli individui in una "società malata", di fronte alla sana creatività e socializzazione della "personalità biofila", v. Fromm 1955.

Nella prima riga della tabella sono elencati differenti atteggiamenti psicologici nei confronti di altri soggetti, gruppi e culture, incluse le rispettive lingue. Se le lingue come tali, osserva Thalmayr (2005, 70), hanno i confini sempre permeabili, ciò evidentemente non è sempre valido per gli individui e le loro culture. Forme di chiusura e di scarsa attitudine al dialogo, anzi, si dimostrano assai diffuse nel nostro ambito culturale. Anche all'interno della medesima comunità linguistica si osservano fenomeni di irrigidimento e rifiuto a volte sciovinista, manifesti nell'indifferenziato ripudio delle varianti considerate "sbagliate" (v. parte I, par. 6.3 e parte II, cap. 5).

In der ersten Zeile der Tabelle sind mögliche psychologische Haltungen gegenüber anderen Subjekten, Gruppen oder Kulturen, einschließlich ihrer Sprachen, aufgeführt. Haben Sprachen an sich, wie Thalmayr feststellt, immer durchlässige Grenzen, so gilt dies offenkundig nicht immer für die Individuen und ihre Kulturen. Formen der Verschlossenheit und geringen Dialogbereitschaft erweisen sich als recht verbreitet in unserem Kulturbereich. Selbst innerhalb ein und derselben Sprachgemeinschaft sind Anzeichen von mitunter chauvinistischer Starrheit und Ablehnung zu beobachten, die sich etwa im undifferenzierten Ausschluss von als „falsch“ angesehenen Varianten äußern.

La seconda riga riguarda più specificamente il discorso formativo. L'approccio ideale è olistico. In un percorso d'apprendimento equilibrato la grammatica non dovrebbe occupare più del venti per cento del tempo disponibile (Krashen/ Burt/ Dulay 1982). Al confronto, i metodi tradizionali della glottodidattica eccedono negli approcci cognitivi. Die zweite Zeile betrachtet den Bildungsdiskurs näher. Der ideale Ansatz ist holistisch. In einem ausgeglichenen Lernprogramm soll die Grammatik nicht mehr als zwanzig Prozent der zur Verfügung stehenden Zeit in Anspruch nehmen. Im Vergleich dazu wird bei den traditionellen Methoden der kognitive Ansatz überbewertet.

Infine, la terza riga si riferisce all'atmosfera in aula, dove — nella "foreign language classroom anxiety" — sono particolarmente evidenti le diverse forme di ansia nei confronti delle lingue straniere,

ovvero gli effetti negativi dell'„affective filter“ (altro criterio fondamentale proposto da Krashen), alle quali la glottodidattica avanzata da tempo si impegna a contrapporre una favorevole atmosfera di „low anxiety“.

Die dritte Zeile schließlich bezieht sich auf die Atmosphäre im Klassenzimmer, wo die verschiedenen Formen der Fremdsprachenangst — als „foreign language classroom anxiety“ — besonders klar ersichtlich sind. Zeitgemäße Sprachkurse sind seit langem bemüht, den negativen Auswüchsen des „affective filter“ (auch diese grundlegende Definition ist von Krashen) eine lernfreundlichere „low anxiety atmosphere“ entgegen zu halten.

4. Molteplicità di metodi

L'apprendimento non è un processo da subire passivamente. Non è un trasferimento di contenuti che, trovato il metodo appropriato, si riversano dall'esterno verso l'interno della persona che impara¹. Imparare le lingue è un'attività, e come tale non molto diversa dal gioco del calcio o dalla guida dell'auto. Lernen ist kein passiv erlebter Vorgang. Es ist kein Transfer von Inhalten, die sich — bei richtiger Methode — von außen ins Innere des Lerners ergießen. Sprachenlernen ist eine Tätigkeit, und als solche nicht viel anders als Fußball spielen oder Auto fahren.

Un buon calciatore trascorre molto tempo sul campo. E lo fa con piacere. Più che dal metodo, il successo dipende, prima di tutto, dalla profonda dedizione, dalla passione che si investe in un'attività. Ein guter Fußballer verbringt viel Zeit auf dem Platz. Und er tut das gern. Nicht so sehr von der Methode hängt der Erfolg ab, sondern in erster Linie davon, dass man sich begeistert und tiefgehend mit etwas beschäftigt.

Più ci occupiamo di determinati contenuti, più essi lasciano traccia nella memoria. Spitzer (2002, 6-9) ha scientificamente dimostrato la correlazione tra apprendimento (ad es. di vocaboli) e "profondità di elaborazione", cioè il contemporaneo "maneggiamento mentale" dei dati attraverso diverse aree cerebrali interattive tra loro. Per un efficace apprendimento, possiamo dunque affermare, la via è la meta. Der Weg ist das Ziel.

Je mehr wir uns mit bestimmten Inhalten beschäftigen, desto eher hinterlassen sie Spuren im Gedächtnis. Spitzer hat die Korrelation zwischen Lernerfolg (z. B. Vokabeln behalten) und „Verarbeitungstiefe“ wissenschaftlich bewiesen. Gemeint ist das gleichzeitige und interaktive „geistige Hantieren“ mit den Inhalten in verschiedenen Arealen des Gehirns. Für erfolgreiches Lernen, können wir also festhalten, ist der Weg das Ziel.

¹ Abbandoniamo dunque l'illusione dell'imbuto di Nürnberg (il *Nürnberger Trichter*, titolo di un manuale di poesia del '600, spesso citato in Germania) attraverso il quale si credeva di poter versare il sapere nei cervelli umani.

La via dell'apprendimento è larga, ognuno la percorre a modo suo. Infatti, il migliore tra tutti i metodi — ecco un ulteriore punto sul quale gli studi glottodidattici concordano — consiste nella "molteplicità di metodi". Più gli approcci sono vari, meglio è. Nella molteplicità, poi, ognuno troverà le sue preferenze personali, i suoi tempi, gli esercizi più congeniali al proprio carattere. I quali però, nel caso ideale, sono da integrare con l'approccio opposto: chi di carattere è sempre "intuitivo" eserciti anche l'approccio analitico e preciso, e, soprattutto, chi è portato alla razionalità eccessiva si permetta la curiosità senza regole, il gioco.

Der Weg des Lernens ist breit. Jeder begeht ihn, wie er will. In der Tat ist die beste aller Methoden — auch darin ist sich die Forschungsrichtung Sprachdidaktik einig — die „Methodenvielfalt“. Je mehr die Ansätze variieren, desto besser ist es. In der Vielfalt findet dann wohl jeder seine persönlichen Vorlieben, seine eigenen Zeiten, die seinem Charakter am besten entsprechenden Übungen. Welche jedoch im Idealfall auch mit der genau entgegengesetzten Technik abgewechselt werden sollen: Wer vom Charakter her immer „intuitiv“ ist, sollte auch analytische Präzisionsübungen machen, und wer — dies vor allem — zu übertriebener Rationalität neigt, erlaube sich die Neugier ohne Regeln, das Spiel.

Velocità e lentezza. Servono entrambe. Spesso — specie negli esercizi di "drill" (v. parte II, par. 2.2 e 2.3), di comprensione globale (v. parte II, par. 4.1) e di uso orale e comunicativo della lingua (v. ad es. parte II, par. 1.1) — è utile la rapidità: procedere spediti, fidarsi della prima idea (v. parte I, cap. 1). Chi si ferma, chi si tormenta con la domanda "Cosa significa?", rovina l'esercizio e alimenta ansie inutili. Altre volte serve la lentezza, o meglio la pazienza della ricerca appassionata senza orologio: nella lettura in tedesco di questo libro, dopo le prime esplorazioni veloci e superficiali, gli esercizi e approfondimenti su singole parole e strutture richiedono calma e lucidità.

Schnelligkeit und Langsamkeit. Beides wird gebraucht. Oft — besonders bei den „Drill“-Übungen, beim globalen Verstehen und beim mündlich-kommunikativen Gebrauch der Sprache — ist Schnelligkeit gefragt: rasches Vorgehen, sich auf die erste spontane Idee verlassen. Wer anhält, wer sich mit der Frage „Was heißt das?“ quält, ruiniert die Übung und nährt nutzloses Unbehagen. Andere

Male ist Langsamkeit ratsam, oder besser die Geduld einer begeisterten Recherche ohne Uhr: beim Lesen dieses Buches auf Deutsch ergeben sich, nach einem ersten oberflächlichen Überfliegen des Textes, Übungen und Vertiefungen zu einzelnen Wörtern und Strukturen, die Ruhe und geduldige Aufmerksamkeit erfordern.

In linea generale, la molteplicità dei metodi coinvolge “Kopf, Herz und Hand”, come aveva già felicemente intuito il pedagogo J. H. Pestalozzi. Die Methodenvielfalt beschäftigt „Kopf, Herz und Hand“, wie es bereits der Pädagoge Pestalozzi empfahl.

La “testa” (*Kopf*) non è dunque più l’unico organo preposto all’apprendimento delle lingue. Svolge, sì, le sue attività analitiche, cognitive ma non più in modo distaccato, fine a se stesso. La testa, anzi, per imparare efficacemente, è al servizio del “cuore” (*Herz*), ovvero (neurologicamente parlando) dell’emisfero cerebrale destro, che seleziona — secondo le preferenze personali — gli argomenti e le attività da svolgere. Che carica le attività di energia emotiva (passione). E che in ogni compito linguistico ci garantisce la comprensione globale e l’intuito.

Der „Kopf“ ist also nicht das einzige für das Sprachenlernen zuständige Organ. Natürlich ist er mit seinen analytischen, kognitiven Funktionen am Lernprozess beteiligt, aber nicht mehr als Selbstzweck, von der Welt abgekoppelt. Um wirksam zu lernen, steht der Kopf im Dienste des „Herzens“, bzw. (neurologisch ausgedrückt) der rechten Hirnhälfte, die – je nach persönlichem Geschmack – bevorzugte Themen und Tätigkeiten auswählt. Die die Tätigkeiten mit emotionaler Energie (Begeisterung) auflädt. Und die uns bei jeder Sprachübung globales Verstehen und Intuition verspricht.

Con la “mano” (*Hand*), infine, tocchiamo l’aspetto pragmatico dell’esercizio delle lingue: l’approccio concreto, il più efficace per impararle. La mano ci procura i testi (tanti testi), da sfogliare o puntare con il mouse, da confrontare e approfondire in lingua. Ci permette di navigare tra siti tedeschi, di scrivere mail, sms, lettere, poesie, esercizi, articoli, tesine e tesi in lingua. E soprattutto la mano ci serve per comporre numeri telefonici austriaci, per portarci in auto verso la Svizzera o per abbracciare persone tedesche.

Mit der „Hand“ berühren wir schließlich den pragmatischen Aspekt der Sprach-Übung: die konkrete Annäherung, die wirkungsvollste von allen. Die Hand verschafft uns Texte (viele Texte) zum Durchblättern oder Draufklicken, zum Vergleichen und Vertiefen in der Fremdsprache. Sie macht es uns möglich, in deutschen Internetseiten zu surfen und Mails, SMS, Briefe, Gedichte, Übungen, Artikel, Referate und Diplomarbeiten in der Fremdsprache zu schreiben. Vor allem aber brauchen wir die Hand, um österreichische Telefonnummern zu wählen, um uns mit dem Auto in die Schweiz zu bringen oder um Deutsche zu umarmen.

In senso figurato, come attività fisica sensoriale, la “mano” comprende anche l’occhio, che percepisce testi scritti ma anche persone e ambienti, aiutandoci nella situazione comunicativa. Include anche il piede che ci porta verso i centri di cultura tedesca, o che batte il ritmo mentre cantiamo in lingua.

In übertragenem Sinne, als physische Aktivität der Sinnesorgane ausgelegt, schließt die „Hand“ auch das Auge ein, das geschriebene Texte aber auch Personen und Umgebungen wahrnimmt und uns dadurch in der kommunikativen Situation hilft. Und auch der Fuß ist einbezogen, der uns zu deutschen Kulturzentren bringt oder beim Singen deutscher Lieder den Rhythmus schlägt.

Vor allem aber betrifft das konkrete Handeln die zwei beim Sprachenlernen fundamentalen Organe: das Ohr und den Mund. Das Ohr, um – in Ruhe, ohne übereiltes Vorwegnehmen – anzuhören, was der Andere uns mitteilen will. Und der Mund, der bald fähig sein wird, selbst zu kommunizieren (einige Dutzend Wörter genügen). Und der dabei nie aufhört, mit neuen Tönen, Rhythmen und Melodien zu spielen; der neue Artikulationen übt und lernt, die sich mit mit alten und neuen Begriffen und Emotionen verbinden.

E soprattutto, l’attività “manuale” comprende i due organi fondamentali per imparare le lingue: l’orecchio e la bocca. L’orecchio per ascoltare — con calma, senza affrettate ipotesi — il messaggio che l’altro vuole darci. E la bocca che sarà presto in grado di comunicare (bastano poche decine di parole). Ma che, intanto, non finisce mai di giocare con nuovi suoni, ritmi e melodie; che esercita e apprende nuove articolazioni, collegate a vecchi o nuovi concetti e emozioni.

PDF Merger Mac - Unregistrere

5. Esercizi nuovi e efficaci

Vediamo ora alcune tra le tecniche che nella mia esperienza si sono rivelate le più efficaci per acquisire competenza attiva nelle lingue straniere. Si tratta di approcci e tipi di esercizi nuovi in quanto vanno oltre quello che, tradizionalmente, ci si aspetta da un corso di lingua. Possono dunque, a prima vista, indurre a dubbi, perfino a delusione: “Ma come? Non devo tradurre e studiare le regole?” No. Tradurre non è un esercizio prioritario per imparare le lingue.

Sehen wir nun einige der Techniken, die sich in meiner Erfahrung als die wirksamsten beim Erwerb aktiver Fremdsprachenkompetenz erwiesen haben. Es handelt sich insofern um neue Ansätze und Übungstypen, als sie über das hinausgehen, was gemeinhin von einem Fremdsprachenkurs erwartet wird. Es können sich demnach auf den ersten Blick Zweifel, ja sogar Enttäuschung einstellen: „Was denn? Ich soll nicht übersetzen und die Regeln lernen?“ Nein. Übersetzen ist keine vorrangige Übung, um Fremdsprachen zu lernen.

- *Hai dato uno sguardo alla versione tedesca delle frasi che stai leggendo? Fatti ispirare da singole parole, espressioni o strutture. Corrispondono alla versione italiana?*
Hast einen Blick auf die deutsche Version der Sätze geworfen, die du gerade liest? Lass dich von den einzelnen Wörtern, Ausdrücken und Strukturen inspirieren. Entsprechen sie der italienischen Version?

E le regole? Se ci coinvolgiamo negli esercizi, se le letture e le analisi delle parole e strutture le facciamo con curiosità, le regole si deducono per lo più da sole. Verificarle poi, confrontare — nei relativi paragrafi — le poche tabelle di coniugazione, la tabella di declinazione e le due formule di sintassi, costerà dunque poca fatica, e diventerà uno sforzo secondario rispetto ad altri esercizi più produttivi e efficaci. Und die Regeln? Wenn wir uns bei den Übungen engagieren, wenn wir mit Neugier lesen und die Wörter und Strukturen hinterfragen, dann ergeben sich die Regeln meist von selbst. Sie dann zu verifizieren, aus den entsprechenden Paragraphen die paar Konjugations-Tabellen, die Deklinations-Tabelle bzw. die zwei Satzbauregeln heranzuziehen, wird dann wenig Mühe kosten,

wird zur geringeren Anstrengung gegenüber anderen, produktiveren und wirksameren Übungen.

Questo libro comunque — per non deludere del tutto le aspettative — presenta le regole, ma come pretesto: per poter immergerci, a piacere, in un mare di parole e di discorsi tedeschi. Um die Erwartungen nicht völlig zu enttäuschen, bringt dieses Buch wohl Regeln, jedoch mehr als Vorwand: Damit wir, frei nach eigener Wahl, in ein Meer von deutschen Wörtern und Texten eintauchen können.

Tale immersione linguistica inizierà con l'ascolto, con la sensibilizzazione dell'orecchio e con il coinvolgimento ritmico. Ispirandoci alla curiosità e all'ingegno dei bambini, riusciremo quasi da subito a dire molto con poche parole, sperimentate e messe a punto attraverso il gioco delle varianti minime. Attraverso le pagine tedesche di internet, chiariremo infine i nostri dubbi linguistici, allargando velocemente il lessico e diventando perfino esperti nella terminologia specialistica, tedesca, della nostra disciplina preferita. Il tutto seguendo il principio del piacere.

Dieses Sprachbad beginnt beim Zuhören, beim Verfeinern unseres Gehörs und beim rhythmischen Einfühlen. Angeregt von der Neugier und von der Begabung der Kinder werden wir mit wenigen Wörtern recht bald viel sagen können, sobald wir sie durch das Spiel der Minimalvarianten experimentiert und auf den Punkt gebracht haben. Durch Eintauchen in deutsche Internetseiten werden wir schließlich unsere sprachlichen Zweifel klären, rasch unseren Wortschatz erweitern und sogar zu Experten in der Fachsprache unserer Lieblingsdisziplin werden. Und all dies nach dem Lustprinzip.

5.1. Rhythmus, Mantra, Melodie

Il primo esercizio da fare, il migliore per qualunque approccio a una nuova lingua e cultura è: ascoltare. Iniziando dal suono, dal ritmo, dalla melodia della lingua. Non è un fatto facile: l'esercizio richiede un certo sforzo iniziale. In tre tappe successive, dovremo compiere un atto di coraggio per uscire dall'inerzia dell'abitudine e esporci all'ignoto — superando delle resistenze, a volte anche forti, che l'inconscio ci opporrà.

Die erste Übung, die beste für jede Annäherung an eine neue Sprache und Kultur, ist: zuhören. Angefangen zunächst beim Ton, beim Rhythmus, bei der Melodie der Sprache. Leicht ist das nicht, die Übung erfordert am Anfang etwas Mühe. Über drei aufeinander folgende Stufen müssen wir den Mut aufbringen, träge Gewohnheiten hinter uns zu lassen und uns dem Unbekannten auszusetzen — wobei zuweilen starke Widerstände aus dem Unbewussten zu überwinden sein werden.

Per primo, dobbiamo aprirci la via verso la lingua parlata. Ogni occasione per ascoltarla, anche senza andare all'estero, è buona: la voce dell'insegnante di madrelingua o quella dei turisti al Pantheon, nella metro, nelle stazioni e aeroporti; spettacoli o conferenze in lingua; radio, sat-tv, internet o — ancora meglio per fare esercizi — brani parlati registrati, tracce audio dei dvd. E non per ultimo le canzoni in lingua (v. parte V, par. 1.1), particolarmente utili per memorizzare singole parole e espressioni, associate non solo a un contesto gradevole e sensato ma anche alla corretta fonetica e al giusto ritmo.

Erstens müssen wir uns den Weg zur gesprochenen Sprache öffnen. Jede Gelegenheit, sie zu hören, ist willkommen — auch ohne dafür ins Ausland fahren zu müssen: die Stimme des muttersprachlichen Lehrers wie die der Touristen am Pantheon, in der U-Bahn, in Bahnhöfen und auf Flughäfen; fremdsprachliche Veranstaltungen und Konferenzen; Radio, sat-Fernsehen, Internet oder — noch besser geeignet zum Üben — auf Datenträger aufgenommene Sprache, DVD-Audiospuren. Und nicht zuletzt fremdsprachliche Lieder, besonders nützlich für das Lernen einzelner Wörter und Ausdrücke, in Verbindung nicht nur in einem angenehmen und sinnvollen Kontext sondern auch automatisch mit guter Aussprache und dem richtigen Rhythmus.

Il secondo sforzo, da fare al momento dell'ascolto, consiste nel sensibilizzare l'orecchio: massima apertura mentale, la curiosità di cogliere delle novità nei singoli suoni, nell'accento delle parole, nel ritmo dell'insieme. Chi la musica o teatro, di solito, è facilitato in quest'approccio. Il trucco sta nel liberare la mente, nel non farsi condizionare da ricordi o aspettative. Ascoltare quello che è, non quello che secondo noi potrebbe o dovrebbe essere.

Die zweite Anstrengung, beim Anhören der gesprochenen Sprache, besteht darin, das Ohr zu sensibilisieren: bestmögliche geistige Öffnung, Neugier auf Neuheiten bei den einzelnen Tönen, beim Wortakzent, beim Rhythmus des Ganzen. Wer Musik oder Theater macht, ist hierbei normalerweise im Vorteil. Der Trick besteht darin, den Kopf frei zu machen, sich nicht von Erinnerungen oder Erwartungen beeinflussen zu lassen. Das zu hören, was ist, nicht das was sein könnte oder sollte.

Und endlich die produktivste der Anstrengungen: die gehörten Wörter oder Ausdrücke nachsagen. Ganz entspannt imitieren, wie eine Melodie, die du im Radio hörst und spontan pfeifend wiederholst. Dabei gilt es, jeder unbewussten Selbstzensur („es klingt schlecht“) zu widerstehen, jedem unwillkürlichen „Hinbiegen“ nach angeblichen Regeln („es klingt falsch“) oder unangemessenen Gewohnheiten. Viele fremdsprachliche Namen oder Wörter kennen wir ja bereits, sind es bereits gewohnt sie zu gebrauchen, doch mit bereits „hingebogener“ Aussprache, die fern vom Original an der Grenze des Verstehbaren liegt. Gerade bei den „bereits bekannten“ Wörtern und Namen ist wieder Zuhören angesagt: aufmerksam hören und dann nachmachen, es so nachsagen wie es gesagt wurde, nicht wie es hätte gesagt werden können oder sollen. Der Mund, die Zunge, der Rachenraum — der gesamte Artikulationsapparat steht uns zur Verfügung.

Infine lo sforzo, più produttivo, di imitare la parola o l'espressione ascoltata. Imitare in modo rilassato — come quando senti una melodia alla radio e la ripeti fischiando. Resistendo a ogni autocensura inconscia (perché “suona brutto“), a ogni “aggiustamento“ spontaneo secondo presunte regole (“suona sbagliato“) o ad abitudini inadatte. Diversi nomi (ad es. *Schuhmacher*) o parole straniere (*hard disk*) infatti le conosciamo già, siamo già abituati ad usarle, ma con una pronuncia già “aggiustata“, scostata dall'originale e ai limiti della comunicabilità. Soprattutto con le parole e i nomi “già conosciuti“ bisogna ritornare all'ascolto: ascoltare attentamente e poi imitare, pronunciando così com'è stato detto, non come — secondo noi — avrebbe potuto o dovuto essere. La bocca, la lingua, la glottide — tutto l'apparato articolatorio è a nostra disposizione.

Offenes Hinhören, präzises Nachahmen, wiederholen, wiederholen — das wird schließlich zu einer Meditationspraktik, die an das indische Mantra erinnert, oder auch an den katholischen Rosenkranz. Je besser sich der Geist befreit, je weiter wir die Vergangenheit und die Zukunft hinter uns lassen, desto besser erlangen und lernen wir die neue Sprache.

Ascolto aperto, imitazione precisa, ripetizione, ripetizione — diventa una pratica di meditazione che ricorda quella del mantra indiano, oppure del rosario recitato dai cattolici. Più si libera la mente, più si è distaccati dal passato e dal futuro, meglio si accoglie e si impara la nuova lingua.

- *Cerca accesso a brani di lingua tedesca parlata (o cantata, o recitata), possibilmente registrati. (Magari registra tu qualcosa.)
Suche Zugang zu gesprochenen (oder gesungenen, oder theatralisch vorgetragenen) deutschen Stücken. Am besten auf Tonträger aufgenommen (vielleicht kannst du ja selbst etwas aufnehmen).*
- *Scegli brevi sequenze (singole parole, espressioni) per concentrarti esclusivamente sul suono, sul ritmo, sulla melodia. Senza pensare al significato ripeti la sequenza come ripeti un motivo musicale dalla radio. Wähle kurze Sequenzen aus (einzelne Wörter, Ausdrücke) und konzentriere dich ausschließlich auf den Ton, den Rhythmus, die Melodie. Sprich die Sequenz nach, ohne an die Bedeutung zu denken, so wie du eine Melodie aus dem Radio nachsingst.*
- *Wort-Mantra. Mantra di parola. Ripeti meccanicamente la parola, non meno di sette volte (per fissarla nel cervello).
Sage das Wort mechanisch vor dich hin, mindestens sieben Mal (um es im Gehirn zu fixieren).*
- *Mantra di espressione. Ripeti — sottovoce e per almeno sette volte — un'espressione che ti ha colpito. Fatti ispirare dalla pratica del mantra induista o del rosario cattolico.
Ausdruck-Mantra. Sage einen Ausdruck der dich beeindruckt hat, leise und mindestens sieben Mal vor dich hin. Lass dich dabei vom hinduistischen Mantra oder vom katholischen Rosenkranz inspirieren.*

- *In lezione. Anche senza esplicita richiesta, ascolta il docente di madrelingua e ripeti sottovoce qualche singola parola/espressione. (Vedrai non soltanto l'apprezzamento da parte del prof, ma anche quanto è utile per il tuo personale apprendimento. E forse anche i compagni di corso accoglieranno il tuo stimolo — e ti saranno grati.) Im Unterricht. Auch ohne ausdrückliche Aufforderung dazu, höre deinem muttersprachlichen Lehrer zu und wiederhole leise einige Wörter/Ausdrücke. (Du wirst nicht nur sehen, wie das dem Lehrer gefällt, sondern auch wie es deinem eigenen Lernen nützlich ist. Und vielleicht werden deine Kursgenossen deine Anregung aufnehmen — und dir dankbar sein.)*

5.2. Kinderversionen

I bambini sono i veri maestri nell'acquisizione delle lingue. Imparano una nuova parola ogni 90 minuti e non hanno paura. Invece della paura di sbagliare, di non capire tutto, di non essere perfetti, sono spinti dalla curiosità, dal gioco, dalla viva voglia di comunicare. Se da adulti riusciamo a sfruttare queste risorse infantili in noi, possiamo imparare senza particolari disagi.

Kinder sind wahre Meister im Sprachenlernen. Sie lernen alle 90 Minuten ein neues Wort und haben keine Angst. Statt von der Angst, Fehler zu machen, nicht alles zu verstehen, nicht perfekt zu sein, sind sie von Neugier angetrieben, vom Spiel und von der lebendigen Lust zum Kommunizieren. Wenn wir es als Erwachsene schaffen, diese kindlichen Begabungen in uns frei zu machen und zu nutzen, dann können wir fast mühelos und ohne Frust lernen.

Da adulti, in lingua straniera (e non solo) spesso pretendiamo di dire l'indicibile (contrariamente al principio wittgensteiniano "si deve dire chiaro ciò che si può dire e non dire affatto ciò che non si può dire"). Als Erwachsene haben wir in Fremdsprachen (und nicht nur dort) oft den Anspruch, das Unsagbare zu sagen (entgegen dem Wittgenstein'schen Prinzip „Was sich sagen lässt, lässt sich klar sagen, und worüber man nicht sprechen kann, darüber muss man schweigen“).

“Come direbbe un bambino?” O meglio: “Io, come lo direi a un bambino?” Con parole semplici, frasi brevi. Abbandonando il

complesso periodo che avevo in mente, semplificando il concetto con sinonimi e strutture alla portata dei bambini, riesco ad esprimermi anche in lingua straniera. „Wie würde ein Kind das sagen?“ Oder besser: „Wie würde ich es einem Kind sagen?“ Mit einfachen Wörtern und kurzen Sätzen. Ohne die komplexe Satzstruktur, die ich im Kopf hatte, durch Vereinfachungen, mit für Kinder begreifbaren Synonymen und Strukturen — so kann ich mich auch in einer Fremdsprache gut ausdrücken.

Die ‚kindergerechte Version‘ hervorzubringen kommt einer kleinen Mutprobe gleich. Es erfordert jenes gewisse Zurücktreten, das bei jedem Lernprozess unentbehrlich ist. Besonders beim Lernen von Fremdsprachen — was ja vom Erwachsenen notwendigerweise einen gewissen Grad an Infantilisierung abverlangt. Da wir auf unser Weltwissen zählen können, fangen wir nicht bei Null an, sondern bei dem anfänglichen Unbehagen, nur wenig verstehen und sagen zu können. Ein Unbehagen, das jedoch bald der Befriedigung weichen wird, zu ‚wachsen‘, Schritt für Schritt eine neue Welt zu erobern.

Recuperare la ‘versione a portata di bambino’ richiede un piccolo sforzo di coraggio. Richiede quella certa umiltà che è indispensabile in ogni processo di apprendimento, specie quello delle lingue straniere — che all’adulto chiede, necessariamente, un certo grado di infantilizzazione. Potendo contare sulla conoscenza del mondo, non si parte da zero, ma si parte dal disagio iniziale di poter capire e dire poco. Disagio che presto però si trasforma nella soddisfazione di ‘crescere’, di conquistare progressivamente un nuovo mondo.

- *Versione per bambini. Trova modi più semplici per esprimere il tuo concetto, chiedendoti: “Come potrei spiegarlo a un bambino?” Kinderversion. Finde vereinfachte Ausdrucksweisen für das, was du sagen willst. Lass dich von der Frage leiten; „Wie könnte ich das einem Kind erklären?“*

5.3. Minimalvarianten

E’ l’esercizio essenziale, utile a ogni livello di conoscenza, per sviluppare la competenza attiva, la capacità di parlare e/o scrivere. E’ un esercizio che sviluppa la curiosità, la fantasia e l’autonomia, e allo

stesso tempo è l'unico impiego sensato delle regole grammaticali: applicarne una alla volta per generare infiniti esempi a piacere.

Dies ist die grundlegende, auf allen Stufen der Sprachkenntnis nützliche Übung, um aktive Kompetenz, d. h. die Fähigkeit zum Sprechen und/oder Schreiben, zu entwickeln. Es ist eine Übung, die die Neugier, die Fantasie und die Selbstständigkeit fördert, und es ist gleichzeitig die einzig sinnvolle Anwendung grammatikalischer Regeln: die Anwendung einer Regel, um dazu nach Belieben unzählige Beispiele zu generieren.

Per applicare ripetutamente soltanto un'unica regola, per rendere l'uso della regola gradualmente automatico, ecco un primo esempio d'esercizio con varianti minime: sostituire i vocaboli, uno alla volta. Zur wiederholten Anwendung ein und derselben Regel, damit ihr Befolgen bald automatisch vor sich geht, hier ein erstes Übungsbeispiel mit Minimalvarianten: die Vokabeln nacheinander ersetzen.

Vediamo un primo esempio partendo dalla semplice frase *Wir ersetzen die Vokabeln* (sostituiamo i vocaboli). Sehen wir ein erstes Beispiel, ausgehend von dem einfachen Satz „Wir ersetzen die Vokabeln“:

Wir ersetzen die Vokabeln – (parole) *Wir ersetzen die Wörter* – (verbi) *Wir ersetzen die Verben* – (preposizioni) *Wir ersetzen die Präpositionen* – (la frase) *Wir ersetzen den Satz* – (espressione) *Wir ersetzen den Ausdruck* ecc.

Eine zweite, vollständigere Variante besteht darin, schrittweise die morphosyntaktischen Kennzeichen des Ausgangssatzes zu verändern. Mögliche Mini-Veränderungen sind folgende: Affermation oder Negation (Gebrauch/Stellung von „nicht“ und „kein“); Singular oder Plural (Artikel, Pronomen, Substantive); duzen oder siezen (Pronomen und Personalendung); Gegenwart oder Vergangenheit (Verbform, reguläre oder irreguläre Partizipien); Gebrauch von *wollen, können, dürfen, müssen, sollen* (Anwendung und Stellung der Modalverben); Frage und Antwort (Syntax, Intonation, Pronomen und Personalendungen; Pragmatik); Hinzufügen einzelner Wörter (z. B. Adverbien oder Konjunktionen; Syntaxübung).

Una seconda, più completa, variante consiste nel modificare, una alla volta, le caratteristiche morfosintattiche della frase di partenza. Tra le possibili mini-modifiche sono:

- affermazione — negazione (uso /posizione di *nicht* o *kein*)
- singolare — plurale (articoli, pronomi, sostantivi)
- dare del *du* o del *Sie* (pronomi e desinenza personale)
- presente — passato (forma del verbo, participi regolari e irregolari)
- uso di *wollen, können, dürfen, müssen, sollen* (uso e posizione dei verbi modali)
- domanda — risposta (sintassi, intonazione, pronomi e desinenza personale; pragmatica)
- aggiunta di singole parole (ad es. avverbi o congiunzioni come *jetzt, vielleicht, oft* ecc.; esercizio di sintassi)

Vediamo come procedere partendo dall'imperativo *Verändere kurze Sätze und Ausdrücke!* (modifica brevi frasi e espressioni!). So geht man vor, ausgehend vom obigen Beispielsatz, der durch Gebrauch der Höflichkeitsform, der zweiten Person Plural, der Frageform, der negativen Antwort, des Perfekts, eines Modalverbs usw. umzuformen ist:

Verändere kurze Sätze und Ausdrücke! — (forma di cortesia) *Verändern Sie kurze Sätze und Ausdrücke!* — (seconda persona plurale) *Verändert kurze Sätze und Ausdrücke!* — (domanda) *Verändert ihr kurze Sätze und Ausdrücke?* — (risposta negativa) *Nein, wir verändern kurze Sätze und Ausdrücke nicht. / Nein, wir verändern keine kurzen Sätze und Ausdrücke.* — (Perfekt) *Habt ihr kurze Sätze und Ausdrücke verändert?* — (verbo modale) *Könnt ihr kurze Sätze und Ausdrücke verändern?* — (risposta) *Ja, usw.* — (domanda, verbo modale, seconda persona singolare) *Kannst du usw.? ecc.*

- Questo tipo di esercizio dovrà venirti spontaneo. Usalo il più possibile, ogni volta che, leggendo o ascoltando, un'espressione ti incuriosisce o stimola. *Diese Art Übung muss dir spontan kommen. Benutze sie so oft wie möglich, jedes Mal wenn dich beim Lesen oder Zuhören ein Ausdruck inگیر macht oder unregt.*

PDF Merger Mac - Unregister

5.4. Fremdwort-Googeln

Serve per verificare l'ortografia e l'uso corrente di singole parole o espressioni, ed è perciò utilissimo anche per risolvere dubbi nella madrelingua. La verifica in rete tramite motore di ricerca ti fornisce informazioni sull'importanza (la frequenza d'uso) di una parola/espressione, ma anche sul contesto, sul registro linguistico, sull'ambito disciplinare in cui è inserita (v. sull'argomento Senf 2012).

Diese Übung dient dazu, die Rechtschreibung und den gängigen Gebrauch einzelner Wörter oder Ausdrücke zu prüfen. Sie ist daher auch äußerst nützlich zum Beheben von Zweifeln in der Muttersprache. Das Verifizieren im Netz mittels Suchmaschine liefert dir Informationen über die Wichtigkeit (die Gebrauchsfrequenz) eines Wortes/Ausdrucks, aber auch über die Zusammenhänge, die Sprachregister und Fachdisziplinen, in denen es vorkommt.

La pratica del Fremdwort-Googeln ti fa scoprire realmente, nel contesto, 'cosa significa' (vedi parte I, par. 6.2) una determinata parola/espressione. Durch Fremdwort-Googeln kannst du im realen Kontext entdecken, was ein bestimmtes Wort bzw. ein bestimmter Ausdruck ‚bedeutet‘.

Esempio 1: Cosa vorrà dire *googeln*? Una prima intuizione, una ipotesi ce l'ho già, ma sarà corretta? Verifichiamo in rete: inserito il termine di ricerca *googeln* in un motore di ricerca, scopro (su de.wikipedia.org) — che “Google è diventato talmente popolare che il verbo *googeln* nel 2004 è stato inserito nel Duden”. Ecco che si conferma la mia ipotesi: *googeln* sta per “googlare”, ovvero “usare un motore di ricerca”. Ora però mi sorge subito una seconda curiosità: cos'è il Duden? Quindi googlo di nuovo e scopro che si tratta di un autorevole dizionario di lingua tedesca.

Beispiel 1: Was heißt *googeln*? Eine erste Intuition, eine Hypothese habe ich bereits, aber ist die richtig? Verifizieren wir im Internet: Wenn ich das Wort „*googeln*“ ins Suchfeld einer Suchmaschine (Google, Yahoo, Altavista u. ä.) eingebe, erhalte ich u. a. (<http://de.wikipedia.org>) „Google ist so populär geworden, dass das Verb *googeln* 2004 in den Duden aufgenommen wurde“. Meine Hypothese bestätigt sich also: „*Googeln*“ heißt „eine Suchmaschine gebrauchen“. Doch nun kommt mir sofort ein weiterer Zweifel: Was ist der Duden? Ich

google erneut und finde heraus, dass es sich um ein maßgebendes deutsches Wörterbuch handelt.

Esempio 2: Come si scrive? *Kommittee*, o *Komittee*, o *Komitee*? Ricordo che la parola conteneva delle doppie. Faccio la ricerca su ognuna delle ipotesi — scoprendo 32.900 presenze (pagine in lingua tedesca) di *Kommittee* di fronte a 53.900 di *Komitee* e 3.200.000 di *Komitee*. La versione più frequente, deduco, è quella corretta. E l'alta occorrenza delle altre varianti ortografiche mi conferma che sono in molti a condividere i miei dubbi.

Beispiel 2: Wie wird es geschrieben? „Kommittee“ oder „Komittee“ oder „Komitee“? Ich weiß, dass in dem Wort Doppelbuchstaben vorkommen. Ich gebe also alle drei Schreibweisen einzeln in die Suchmaschine — und erfahre, dass auf deutschsprachigen Webseiten „Kommittee“ 32.900 mal vorkommt, „Komitee“ 53.900 mal und „Komitee“ 3.200.000 mal. Daraus darf ich wohl schließen, dass die häufigste Version die korrekte ist. Gleichzeitig bestätigt mir aber das verbreitete Vorkommen der anderen beiden Schreibweisen, dass sehr Viele meine Zweifel teilen.

Die Internet-Suche zur Klärung orthographischer Fragen oder von Zweifeln beim Gebrauch bestimmter Ausdrücke ist ebenso nützlich beim Schreiben in der Muttersprache. Das Netz liefert uns ein wertvolles Feedback zum aktuellen Gebrauch (und zur Bedeutung) von Termini und Ausdrücken in allen Sprachen — einschließlich natürlich der grammatikalischen Terminologie dieses Buchs.

La ricerca sul web per chiarire dubbi ortografici, o dubbi sull'uso di determinate espressioni, è valida anche quando si scrive in madrelingua. La rete ci fornisce un utilissimo feedback sull'uso (e sul significato) attuale di termini e espressioni in tutte le lingue — inclusi certamente i termini grammaticali usati in questo libro.

- *Ricordi il più possibile alla ricerca in rete. Anche, e soprattutto, per chiarire parole straniere. Sfruttate di Web-Recherche so viel wie möglich. Auch, und vor allem, um fremdsprachliche Wörter zu klären.*

5.5. Fachtermini-Recherche

A livello avanzato, la ricerca sulla terminologia specialistica è un ottimo esercizio per unire maturazione linguistica e soddisfazione scientifica personale. Auf fortgeschrittener Stufe ist die Recherche zur Fachterminologie eine Übung, die sprachliche Reifung und persönliche wissenschaftliche Befriedigung wirkungsvoll zusammen bringt.

Il compito — rilevatosi molto utile come lavoro autonomo anche nei corsi universitari per principianti — è il seguente: compilare una lista ragionata (un breve glossario, v. anche parte V, par. 4.2) di alcuni termini o espressioni specialistici di un determinato settore disciplinare. Die Aufgabe, die sich als selbstständige Arbeit auch in universitären Anfängerkursen bestens bewährt hat, ist folgende: eine detaillierte Liste einiger Termini oder Ausdrücke einer bestimmten Fachdisziplin erstellen.

La lista deve contenere: i termini/ le espressioni in lingua tedesca e italiana; eventuali altre accezioni del termine tedesco e/o rimandi (accurati) a parole attinenti; rispettivamente almeno una frase esemplare autentica tedesca con citazione della fonte e traduzione italiana; eventuali commenti (in tedesco).

Die Liste soll folgende Elemente enthalten: die Termini/ Ausdrücke in deutscher und italienischer Sprache; eventuelle andere Bedeutungen des deutschen Wortes und/oder (akkurate) Verweise auf damit zusammenhängende Worte; jeweils mindestens einen authentischen deutschen Beispielsatz mit Quellenangabe und italienischer Übersetzung; eventuelle Kommentare (auf Deutsch).

Il risultato si presenta così. Das Ergebnis sieht etwa so aus:

die verfassungsgebende Gewalt	il potere costituente
→ e Gewalt(en)	
→ geben (du gibst gab gegeben)	
→ e Verfassung(en)	
[...] hat sich das Deutsche Volk kraft seiner verfassungsgebenden	[...] il popolo tedesco ha adottato, in forza del suo

Gewalt dieses Grundgesetz gegeben. [aus: Präambel des Grundgesetzes]	potere costituente, questa Legge fondamentale.
--	--

Come procedere? Prima di tutto si sceglie — secondo interesse personale o/e utilità per il piano di studio — il settore disciplinare (v. ad es. la lista delle discipline universitarie, parte V, par. 4.1). Di questo settore si raccolgono poi testi autentici tedeschi nei libri, in internet, nelle riviste. E da questi testi parte la ricerca dei termini.

Wie geht man vor? Zuerst wird — je nach persönlichem Interesse und/oder Studienplan — das Fachgebiet ausgesucht (s. etwa die Liste der an deutschen Universitäten gelehrten Fachdisziplinen). Auf diesem Gebiet werden danach authentische deutsche Fachtexte aus Büchern, Internet und Fachzeitschriften gesammelt. Und anhand dieser Texte beginnt dann die Suche nach den Termini.

Per la ricerca di testi tedeschi sul web è utile far riferimento a un autore importante nella disciplina. Alcuni testi classici di filosofia sono contenuti nel Projekt Gutenberg (gutenberg.spiegel.de). Wikipedia.org, in versione italiana e/o tedesca, può fornire primi dati utili. Bei der Web-Suche nach deutschen Fachtexten ist es hilfreich, den Namen eines wichtigen Autoren des Faches mit einzugeben. Einige Klassiker der Philosophie sind im Projekt Gutenberg zu finden. Wikipedia, in italienischer oder deutscher Version, kann nützliche erste Daten liefern.

In alternativa, si può partire direttamente da un termine specifico italiano. Come si dice “alienazione”, “nevrosi” o “positivismo giuridico” in tedesco? La risposta si trova con relativa facilità inserendo in un motore di ricerca tedesco anche il nome del rispettivo autore di riferimento (Marx, Freud, Kelsen). Eine weitere Möglichkeit ist, direkt von einem spezifischen italienischen Fachwort auszugehen. Wie sagt man *alienazione*, *nevrosi* oder *positivismo giuridico* auf Deutsch? Die Antwort findet sich relativ leicht, wenn man in die deutsche Suchmaschine auch den Namen des jeweiligen Bezug-autoren eingibt (Marx, Freud, Kelsen).

Per escludere dalla ricerca le pagine commerciali (case editrici e simili), è spesso sufficiente l’aggiunta di un’avverbio tedesco tipicamente

accademico (ad es. *somit*, v. parte II, par. 3.4; nella ricerca si aggiunge ad es. *marx+somit*). Um kommerzielle Seiten (Verlage u. ä.) aus dem Suchergebnis auszuschließen, genügt es oft, ein typische akademisches deutsches Adverb wie etwa „somit“ hinzu zu fügen.

- *Inizia subito. Appena, nelle tue letture scientifiche italiane, ti capita un termine tedesco, o il nome di un autore importante (magari tedesco), prendi appunti. Poi procedi alla ricerca sul web, in tedesco. Fangi gleich an. Sobald du in deinen italienischen Lektüren auf einen deutschen Fachterminus oder den Namen eines wichtigen (womöglich deutschen) Autoren stößt, mach dir Notizen. Dann suche danach, auf Deutsch, im Web.*

5.6. Lustprinzip

Per raggiungere il vero “principio della realtà” — l’unica condizione di vita possibile, secondo Freud, per l’adulto sano di mente — dobbiamo rivalutare e recuperare il “principio del piacere”. La realtà di un individuo non può consistere esclusivamente di regole, scuola, professori, esami. E’ fatta, necessariamente, anche di molte altre motivazioni e interessi personali — banalissimi o coltissimi, non importa, basta che diano piacere¹. Soltanto se riusciamo ad integrarvi questi piaceri personali, il nostro processo di apprendimento sarà efficace.

Um das wahre „Realitätsprinzip“ — nach Freud das einzig mögliche Lebenskriterium für einen geistig gesunden Erwachsenen — zu erreichen, müssen wir das „Lustprinzip“ wieder aufwerten und lebendig machen. Die Realität eines Individuums kann nicht ausschließlich aus Regeln, Schule, Lehrern und Prüfungen bestehen. Sie besteht notwendigerweise auch in anderen persönlichen Motivationen und Interessen — egal ob ganz banalen oder hochgescheiten, die Hauptsache ist, sie machen Spaß. Nur wenn es uns gelingt, diese privaten Vergnügen mit einzubringen, wird unser Lernprozess erfolgreich.

La lingua — per natura e anche come ‘materia scolastica’ — ha il grande vantaggio di essere aperta a tutti gli argomenti. Puoi scegliere

¹ Sulla rilevanza del piacere nel processo di apprendimento v. Butzkamm 2007.

quali contatti allacciare (magari un tandem tramite internet) per impararla, con chi parlare, chi ascoltare, cosa leggere. Se nel tempo libero ti interessa il calcio (*Fußball*), la storia (*Geschichte*), Kant o la musica rock (*Rockmusik*), allora cerca questi argomenti in rete. In tedesco — ma questo sarà soltanto un gradito pretesto. Compra riviste e libri (magari un classico con traduzione a fronte), lascia via libera alla tua curiosità ed emozione, e ti stupirai dei facili risultati.

Sprache hat — von Natur aus und auch als ‘Schulfach’ — den Vorteil, allen Themen offen zu stehen. Du kannst wählen, welche Kontakte du knüpfen willst (vielleicht ein Tandem via Internet), um sie zu lernen. Wählen, mit wem du sprechen willst, wem zuhören und was lesen. Interessierst du dich in der Freizeit für Fußball, Geschichte, Kant oder Rockmusik, dann suche diese Themen im Web. Auf Deutsch — aber das wird dann lediglich ein willkommener Beweggrund sein. Kaufe Zeitschriften und Bücher (womöglich einen Klassiker mit nebenstehender Übersetzung), lass deiner Neugier und deinen Gefühlen freien Lauf, und du wirst über den mühelosen Erfolg erstaunt sein.

Auch dieses Buch, in dem der deutsche Text dauernd und überall im Weg steht, ist unter diesem Gesichtspunkt entstanden. Die Grammatik ist eigentlich bloß ein Vorwand (über irgend etws muss man schließlich schreiben). Wichtig ist der Text an sich, zweisprachig und, wie ich hoffe, reich an Anregungen. Anregungen, die dem Lustprinzip gemäß aufgegriffen werden sollen. Anche questo libro, con il testo tedesco che sta sempre tra i piedi, si propone in quest’ottica. La grammatica, qui, è soltanto un pretesto (di qualcosa bisogna pure scrivere). Importante invece è il testo in sé, bilingue e, mi auguro, fitto di stimoli. Stimoli da cogliere secondo il principio del piacere.

Unico esercizio quasi d’obbligo: cantare insieme due canzoni (v. parte V, par. 1.1 e 1.2). Einzige Pflichtübung: zwei Lieder zusammen singen.

- PDF Merger Mac - Unregistrere**
- *Ascolta la pancia. Quale degli approcci proposti mi piace di più? Quale delle mie idee, dei miei sogni può trasformarsi in piacevole occasione per occuparmi della lingua?*

Aus dem Bauch heraus entscheiden: Welche der vorgeschlagenen Übungen machen mir Spaß? Welche meiner Ideen, welcher meiner Träume kann zu einer lustvollen Gelegenheit werden, mich mit der Sprache zu beschäftigen?

- *Impiega efficacemente il tempo e le energie disponibili. Sostituisci gli esercizi noiosi con altri più gratificanti. Nutze deine Zeit und deine Energien wirkungsvoll. Ersetze langweilige Übungen durch andere, die Spaß machen.*

6. Pratiche vecchie da dimenticare

Sono da dimenticare perché prive di fondamento scientifico. Sono pratiche che — dal punto di vista glottodidattico — non giovano né al processo di apprendimento specifico né, generalmente, all'apertura e alla curiosità verso nuovi universi da scoprire¹. Sie können vergessen werden, weil sie wissenschaftlich unfundiert sind. Es sind Praktiken, die — in Hinsicht auf das Fremdsprachenlernen — weder den betreffenden Lernprozess weiter bringen, noch, allgemein gesehen, der Öffnung und Neugier gegenüber neu zu entdeckenden Welten dienlich sind.

Sono pratiche vecchie, nate dall'abitudine di affrontare le lingue straniere — nella vita, e in particolare nei corsi di lingua — con paura e fuga psicologica. La conseguente tendenza a inquadrare, compulsivamente, ogni suono nuovo, ogni struttura o significato sconosciuto in schemi famigliari e controllabili, si manifesta nell'insistenza eccessiva sul concetto "giusto — sbagliato", nella troppo precipitosa domanda "Cosa significa?" e nell'eccessivo desiderio di "studiare la lingua" per controllarne gli schemi. In fondo, non si tratta che di espressioni diverse della medesima, obsoleta paura delle lingue.

Es sind alte Praktiken, entstanden aus der Gewohnheit, Fremdsprachen — im Leben, und insbesondere in Sprachkursen — mit Angst und psychologischer Flucht zu begegnen. Die daraus folgende Neigung, jeden neuen Laut, jede unbekannte Struktur oder Bedeutung sofort in bekannte und kontrollierbare Schemen zwingen zu wollen, zeigt sich im übertriebenen Bedürfnis nach Bewertung in „richtig — falsch“, in der voreilig gestellten Frage „Was bedeutet das?“ und im abwegigen italienischen Sprachgebrauch *studiare la lingua* (um deren Aufbau unter Kontrolle zu bringen). Im Grunde handelt es sich hierbei um nichts anderes als verschiedene Ausdrucksformen derselben, überholten Angst vor Fremdsprachen.

Mit dieser Angst hängt — aus soziolinguistisch kritischer Sicht — ein Herrschaftskurs zusammen. Wer bestimmt denn die „richtige“ Sprache? Eine übermäßig vereinheitlichte Sicht von Sprache (die z. B. Dialekte und jede Andersartigkeit von Fremdsprachen ausschließt)

¹ Sulle lingue come "mondi possibili" v. Eco 2007.

ist nicht nur wissenschaftlich unhaltbar sondern auch repressiv und fremdenfeindlich. A tale condizione di paura — in una visione più critica, sociolinguistica — si collega anche un discorso di potere. Chi è che stabilisce la lingua “giusta”? Un linguaggio omologato (che esclude ad es. i dialetti e la diversità delle lingue straniere) oltre che essere scientificamente insostenibile (v. parte II, cap. 3, registri linguistici) — è repressivo e xenofobo².

6.1. “Abbiamo già fatto”

Un commento ricorrente nelle scuole romane è: „Pressò, aamo già fatto! Nnamo avanti“. E’ un atteggiamento che, in sostanza, persiste fino all’università e che — seppure può essere in parte apprezzato come attenta partecipazione alla lezione — per lo più non rappresenta che un’ansiosa fuga in avanti, che impedisce di apprendere. “Andiamo avanti, via via, non soffermiamoci su punti dolenti, cerchiamo di finire presto“. Anche fuori dall’aula scolastica ci sarà capitato l’illusione di vivere meglio secondo questo principio. Ma non è così.

Diesem in römischen Schulen häufig zu hörende Einwurf liegt ein oft bis zur Universität fortbestehendes Verhalten zugrunde, das (teils als aufmerksame Mitarbeit im Unterricht geschätzt werden kann, jedoch) meist nichts anderes als eine ängstliche Flucht nach vorn darstellt, die das Lernen verhindert. „Gehen wir weiter, schnell schnell, halten wir uns nicht bei den wunden Punkten auf, versuchen wir, schnell fertig zu werden.“ Auch außerhalb des Klassenzimmers kennen die meisten von uns die Illusion, nach diesem Motto besser zu leben. Aber es ist nicht so.

Nulla, nella vita, abbiamo già fatto. Per lo meno non allo stesso modo: solitamente la seconda volta riesce un po’ meglio, e pian piano si acquisisce la routine. E proprio questa routine è fondamentale, per le lingue più ancora che per altre materie “studiate“. Ben venga

² Prova storica ne danno gli eccessi nazifascisti, in cui — come testimonia Victor Klemperer — la lingua propagava sempre lo stesso cliché, sempre lo stesso tono (“immer dasselbe Klischee und dieselbe Tonart“ Klemperer 1947, 33), in cui pochissimi singoli fornivano alla collettività un unico modello linguistico valido (“ganz wenige einzelne, die der Gesamtheit das allein gültige Sprachmodell lieferten“, 35). Dies beweist sich historisch in den nazi-faschistischen Exzessen.

quindi ogni occasione per ripetere, ripetere, ripetere. Nichts im Leben haben wir schon gemacht. Zumindest nicht auf dieselbe Weise. Normalerweise geht es beim zweiten Mal etwas besser, und mit der Zeit bekommt man Routine. Und gerade diese Routine ist bei Sprachen noch wichtiger als bei den anderen „studierten“ Fächern. Jede Gelegenheit zu wiederholen, wiederholen, wiederholen, ist daher höchst willkommen.

➤ *Ripeti cose già fatte. Wiederhole, was du schon gemacht hast.*

6.2. “Cosa significa?”

Con questa semplice domanda, prima di tutto, rischi di mettere in crisi l’insegnante di lingua, che si perderà in lunghe, disperate e noiose disquisizioni. Un insegnante invece che avesse tutte le risposte pronte non sarebbe affatto serio — e diventerebbe perfino superfluo: se tutto, ogni parola o espressione in lingua 1, fosse sempre spiegabile e traducibile con precisione in lingua 2, allora non servirebbe più l’esperto umano, basterebbe un buon dizionario.

Mit der einfachen Frage „Was heißt das?“ riskierst du es zunächst einmal, deinen Sprachlehrer in Verlegenheit zu bringen, der sich daraufhin wahrscheinlich in verzweifelten, langweiligen Ausführungen ergeht. Denn ein Lehrer, der immer alle Antworten bereit hätte, wäre unseriös — ja er würde sogar überflüssig: Wäre alles, jedes Wort und jeder Ausdruck in Sprache 1, immer genau in Sprache 2 erklär- und übersetzbar, dann wäre gar kein menschlicher Experte mehr nötig, ein gutes Wörterbuch würde genügen.

Che cosa significa *Gemütlichkeit*? Alcune parole sono del tutto intraducibili, acquistano significato soltanto all’interno della cultura a cui appartengono. (Pensa anche alle espressioni dialettali.) Was heißt denn „Gemütlichkeit“? Einige Wörter sind unübersetzbar, sie erhalten ihre Bedeutung erst innerhalb der Kultur, der sie angehören. (Denke etwa an mundartliche Ausdrücke.)

Il fatto che nemmeno sofisticati programmi di traduzione automatica (v. parte II, cap. 5.1) riescono a fornirci “significati” sicuri, dimostra che, per tentare di renderli, dobbiamo essere uomini con grande “sapere del mondo”, dobbiamo praticare intense immersioni

nelle rispettive culture. Soltanto in questo modo, in un stimolante processo di “lifelong learning“, possiamo avvicinarci ad alcune risposte al “cosa significa?“.

Die Tatsache, dass uns nicht einmal ausgeklügelte Computerprogramme für automatische Übersetzung stets sichere „Bedeutungen“ liefern können, beweist, dass der Versuch einer passenden Wiedergabe enormes menschliches „Weltwissen“ erfordert, d. h. intensives Eintauchen in die jeweiligen Kulturen. Nur auf diese Weise, in einem stimulierenden „Lifelong-Learning“-Prozess können wir uns an einige Antworten auf die Frage „Was heißt das?“ annähern.

Saper tradurre (cioè riportare esplicitamente in lingua italiana) singoli termini, inoltre, non fa neppure parte degli esercizi utili per imparare la lingua (v. parte II, cap. 5). Per apprenderla efficacemente, l'esercizio consisterà, piuttosto, nel riconoscere i termini nel contesto, memorizzarli nel contesto e applicarli, sempre nel contesto. E meno si parla e si pensa in italiano meglio è.

Einzelne Vokabeln übersetzen (d. h. explizit in die italienische Sprache übertragen) zu können, gehört auch nicht zu den fürs Sprachenlernen nützlichen Übungen. Um erfolgreich zu lernen, besteht die Übung vielmehr darin, die Wörter im Zusammenhang zu erkennen, im Zusammenhang zu lernen und, wiederum im Zusammenhang, anzuwenden. Und je weniger auf Italienisch gesprochen und gedacht wird, desto besser ist es.

In verità, la pretesa di poter (e dover) riportare il discorso degli altri — sempre e ad ogni costo — al codice nostro³, ha qualcosa di egocentrico, entnocentrico, di per sè xenofobo⁴. Fermiamoci, accogliamo lo stimolo della curiosità e dell'incertezza⁵. Der Anspruch, den Diskurs der Anderen — auf Teufel komm raus, immer — auf unser eigenes Sprachsystem zurückführen zu können (bzw. zu müssen), hat in

³ V. approfondimenti in Geff 2010. Vestigungen in einem angegebener Quelle.

⁴ Una particolare attenzione da parte della formazione linguistica assume qui i consueti di critica sociale nel senso della *critical language awareness*, v. Fairclough 2010. Eine besondere Aufmerksamkeit seitens der Spracherziehung nimmt hier Züge der Sozialkritik an.

⁵ Si tratta di quell'*interlingual space* in cui Pym (1997, 89) colloca l'attività traduttiva. In diesem *interlingual space* verortet Pym die Übersetzungstätigkeit.

Wahrheit etwas Egozentrisches, Ethnozentrisches, beinahe Xenophobes.

- *Concediti del tempo prima di chiedere "Cosa significa?". Forse poco dopo, dopo un altro po' di ascolto o di lettura, il dubbio si chiarisce da sé. Nimm dir Zeit, bevor du fragst „Was heißt das?". Vielleicht klärt sich die Frage nach kurzer Zeit, nach noch etwas mehr Zuhören und Lesen, von selber.*

6.3. "È sbagliato"

E' un concetto obsoleto. E' superato nella nostra convivenza democratica, evoluta, in cui abbiamo raggiunto il rispetto del diverso: la tolleranza di pratiche sociali o sessuali, di condizioni di cultura o di salute nuove o diverse dal consueto. Anche sul piano linguistico, nella nostra realtà connessa in rete e multiculturale, siamo sempre più abituati a sentire, e usare, varianti dialettali, registri linguistici diversi, espressioni 'maccheroniche' della nostra madrelingua pronunciata da stranieri nonchè — fenomeno sempre più didiffuso tra i giovani europei — nuove lingue miste (v. Wiese 2012 e Senf 2016).

„Das ist falsch“ ist überholt. Es ist unzeitgemäß in unserem demokratischen Zusammenleben, in dem wir das Andere zu respektieren gelernt haben, tolerant sind gegenüber sozialen oder sexuellen Praktiken, gegenüber kulturellen oder gesundheitlichen Voraussetzungen, die für uns neu sind oder von unserer Norm abweichen. Auch in sprachlicher Hinsicht haben wir uns in unserer vernetzten und multikulturellen Welt daran gewöhnt, mundartliche Varianten, verschiedene Sprachregister und durch Ausländer deformierte Varianten unserer Muttersprache zu hören — und selbst zu gebrauchen.

Nulla è sbagliato, in quell'eterno processo di aggiornamento e evoluzione che è la lingua. Sostituiamo l'idea di 'sbagliato' con quella di due eventualità reali: un'espressione o è poco comprensibile, oppure è poco adeguata al contesto. Ma, per resto, nella vita quotidiana, gaffe linguistiche o pronunce poco comprensibili capitano tutti i giorni. E non sono una tragedia. Anzi, aiutano sicuramente a imparare.

Nichts ist falsch in dem ewigen Erneuerungs- bzw. Evolutionsprozess, den die Sprache darstellt. Ersetzen wir also den Begriff ‚falsch‘ durch zwei realistischere Ansichten: Ein Ausdruck ist entweder unverständlich oder dem Zweck nicht angemessen. Sprachliche Ausrutscher oder unverständliche Aussprache kommen nun aber im Alltag dauernd vor. Und sind gewiss keine Tragödie. Im Gegenteil: Wir können durch sie lernen.

Durante l’acquisizione adulta di una lingua nuova, il fenomeno dell’“interlingua” (produzioni ‘maccheroniche’ durante le varie tappe del percorso, dovute in parte alla spontanea applicazione di regole valide nella madrelingua) è un segno di intelligenza. Di una mente attiva che elabora, sperimenta, ogni tanto sbaglia e proprio per questo impara. Während des Erwerbs einer neuen Sprache seitens Erwachsener ist das „Interlingua“-Phänomen (noch nicht normgerechte Varianten der Lernersprache auf den verschiedenen Stufen des Lernprozesses, in denen noch Regeln der Muttersprache angewendet werden) ein Zeichen von Intelligenz. Intelligenz eines aktiven Geistes, der experimentiert, dabei manchmal Fehler macht und dadurch lernt.

Non ‘parla male’, non ‘parla sbagliato’ il napoletano che palatizza le “st-“ e “sp-“ di [ʃtudente] e [ʃport]. Anzi, in tedesco è proprio quella la pronuncia appropriata. Der Neapolitaner, der das Anfangs-*s* in *sport* und *studente* als [ʃ] ausspricht, spricht weder ‚schlecht‘ noch ‚falsch‘. Im Gegenteil: Er hat als Einziger die korrekte hochdeutsche Aussprache getroffen.

Non è, inoltre, sbagliato conoscere e usare termini dialettali o volgari. L’esperto in lingue è come il medico: conosce tutto, non si scandalizza davanti a nulla. Un termine dialettale o volgare può a volte rivelarsi come unica soluzione (o traduzione) possibile (v. parte II, cap. 3, registri linguistici). Es ist auch nicht falsch, mundartliche oder vulgäre Wörter zu kennen und anwenden zu können. Ein Sprachexperte ist wie ein Arzt: Er hat alles schon gesehen, kennt alles, und nichts erschüttert ihn. Ein vulgärer oder Dialekt-Ausdruck erweist sich manchmal als einzig richtige Lösung (bzw. Übersetzung).

E per di più: chi inizia presto a amare e parlare dialetti e svariati registri della madrelingua (lo stesso vale anche per chi ama fare musica o recitare), sarà più degli altri 'portato' per le lingue straniere. Und außerdem: Wer schon früh die verschiedenen Dialekte und Register der Muttersprache zu lieben lernt (desgleichen gilt für diejenigen, die gern Musik oder Theater machen) wird, mehr als Andere, 'Talent' für Fremdsprachen mitbringen.

- *Concediti degli errori. Attraverso gli errori si imparano molte cose. Erlaube dir Fehler. Durch Fehler lernt man viel.*

6.4. "Studiare la lingua"

Il termine "studiare" è poco adatto allo scopo di chi usa questo libro per un primo apprendimento della lingua. È un termine che, sin dal principio, devia la nostra attenzione e energia verso attività mentali poco costruttive e piuttosto noiose. Così come studiando le regole del codice stradale non si impara a guidare, o come studiando la musica non necessariamente si impara a suonare uno strumento (facilmente, anzi, se ne perde la voglia), studiando i fenomeni linguistici non si impara a usare una lingua (cfr. anche parte III, par. 2.4.6). Restituiamo dunque il termine "studio" alla ricerca scientifica, dedicandoci noi ad attività più pratiche, immediate e gioiose.

Das Wort „studieren“ passt nicht zu diesem Buch, wenn es darum geht, die Sprache zu lernen. Denn dieses Wort lenkt unsere Aufmerksamkeit und unsere Energie von Anfang an auf kognitive Aktivitäten, die wenig konstruktiv und recht langweilig sind. So wie man durch Studieren der Straßenverkehrsordnung nicht Auto fahren lernt, so wie man nicht Musik studieren muss, um ein Instrument zu spielen (womöglich verliert man beim Studium sogar den Spaß daran), genau so lernt man es durch das Studium linguistischer Phänomene nicht, eine Sprache zu sprechen (d. h. anzuwenden). Überlassen wir den Teminus „Studium“ also der wissenschaftlichen Forschung und widmen wir uns hier praktischeren, unmittelbaren und amüsanteren Tätigkeiten.

- *Per seguire con successo il percorso di questo libro, cancella dalla mente il termine "studio". Da ora in poi, insisti a sostituire l'espressione "Io studio il tedesco" con "Sto imparando il tedesco".*

Um erfolgreich mit diesem Buch zu arbeiten, lösche das Wort „Studium“ aus deinem Wortschatz. Achte von jetzt an darauf, den Ausdruck „Ich studiere Deutsch“ durch „Ich lerne Deutsch“ zu ersetzen.

7. Weltwissen

Il sapere sul mondo. Le conoscenze e abilità di cui già disponiamo sono un patrimonio prezioso e possono essere sfruttate con grande profitto nell'approccio a una nuova lingua. Die in uns bereits vorhandenen Kenntnisse und Fähigkeiten sind ein wertvoller Ausgangspunkt für eine erfolgreiche Annäherung an eine neue Sprache.

Ich liebe dich. Oltre a questa frase, sicuramente ricorderai già una quantità di altre parole, espressioni, nomi di personaggi, istituzioni o marchi tedeschi. Außer dem Satz „Ich liebe dich“ kennst du sicher bereits eine beachtliche Zahl deutscher Wörter, Ausdrücke, Namen von Persönlichkeiten, Institutionen oder Markenzeichen.

- *Inizia subito una lista di nomi e parole che ti sembrano tedesche. Durante il percorso potrai poi verificare la pronuncia, l'ortografia, il significato. Fang gleich an mit einer Liste von Namen oder Wörtern, die dir Deutsch scheinen.*

- *Googeln. Prova subito a cercare sul web alcune tra le parole della lista. Probiere sofort, einige der Wörter aus der Liste im Web zu suchen.*

Hai già specifiche esperienze con altre lingue straniere? Probabilmente con l'inglese. Il fatto che gran parte degli italiani, prima di affrontare ulteriori lingue straniere, abbia avuto prime esperienze con l'inglese (a scuola, nei viaggi, tramite la musica, il computer ecc.) è vantaggioso per l'apprendimento del tedesco. Hast du bereits Erfahrungen mit anderen Fremdsprachen? Wahrscheinlich mit Englisch. Die Tatsache, dass die meisten Italiener, bevor sie an eine weitere Fremdsprache gehen, erste Erfahrungen mit Englisch machen (in der Schule, auf Reisen, durch die Musik, den Computer usw.), ist vorteilhaft für das Deutschlernen.

Wenn du einen Englischkurs gemacht hast, wirst du bereits nützliche Erfahrungen mit zeitgemäßen Lehr- und Lernmethoden mitbringen (denn der Englischunterricht hat einen riesigen Markt, mit gut finanzierter und daher vorbildlicher Forschung). Dich werden also Lerntechniken nicht erstaunen, die Kreativität, Intuition,

Dialog und Sprechübungen verlangen – und nur ganz wenig Übersetzung.

Se hai fatto un corso di inglese, tornerà utile l'esperienza già fatta con metodi avanzati di apprendimento (l'insegnamento dell'inglese ha un grande mercato, con una ricerca ben finanziata e dunque all'avanguardia). Non ti stupiranno quindi approcci didattici che richiedono creatività, intuito, dialogo, esercizi fonetici – e solo poca traduzione.

- *Rifletti. Quali metodi e tecniche ricordi del corso di inglese (o di altra lingua viva)? Confrontali con i corsi di latino o greco antico. Differenze?*
Nachdenken. An welche Lernmethoden und -techniken aus dem Unterricht in Englisch (oder in anderen lebenden Sprachen) erinnerst du dich? Vergleiche sie mit den Latein- oder Griechischkursen. Unterschiede?

Il principale vantaggio nell'imparare "German after English", tuttavia, è di natura linguistica: come lingua di ceppo germanico, l'inglese assomiglia al tedesco sia nel lessico che nelle strutture. E' quindi un'ottima base di partenza. Der grundsätzliche Vorteil, "German after English" zu lernen, ist aber sprachlicher Natur. Als germanische Sprache ähnelt das Englische dem Deutschen sowohl im Wortschatz als auch in den Strukturen und ist daher ein optimaler Ausgangspunkt.

7.1. Affinitäten Deutsch-English

Ecco una lista delle numerose affinità tra la lingua tedesca e quella inglese sul piano fonetico, lessicale e morfosintattico – in contrasto con le caratteristiche della lingua italiana. Hier eine Liste der zahlreichen Gemeinsamkeiten zwischen Deutsch und Englisch auf phonetischer, lexikalischer und morphosyntaktischer Ebene – sie stehen im Kontrast zum Italienischen.

Phonetik. Allgemeine Prinzipien:

- Wortakzent auf erster Silbe (*weekend* — *Wochenende*)
- Aussprache des Anfangs-“h“ (*Hollywood* — *Hamburg*)
- Unterscheidung zw. langem und kurzem Vokal (*eat, it – ihm, in*)

Vokal-Verschiebung, wie in:

- Irregulären Verb-Paradigmen (*sing, sang, sung* — *singen, sang, gesungen*)
- Substantiv Singular – Plural (*man, men* – *Mann, Männer*)

Lexik. Eine große Anzahl identischer oder ähnlicher Wörter mit fonetischen, orthografischen oder semantischen Variationen wie:

- Homographie (*hand* — *Hand*)
- Homophonie (*shoe* — *Schuh*)
- Semantische Variationen (*handy* — *Handy* usw.)

Genus-System:

- Personalpronomen (*he, she, it* – *er, sie, es*)
- Possessivartikel (*his, her, its* – *sein, ihr, sein*)

Affixe:

- Verschiedene Substantiv- oder Adjektiv-Suffixe (*teacher* — *Lehrer*; *friendly* — *freundlich*; *helpless* — *hilflos*; *hopeful* — *hoffnungsvoll* usw.)
- Steigerungs-Suffixe (*newer, newest* – *neuer, am neuesten*)
- Sächsischer Genitiv (*Paul's book* – *Pauls Buch*)
- Emotionales Suffix¹ (*mummy* — *Mammi*; *Jimmy* wie *Heidi*; *aussies* wie *Ossis*; *commies* wie *Nazis*)
- Adjektiv- oder Substantiv-Präfixe (*unhappy* — *unglücklich*; *income* — *Einkommen* usw.)

Struktur. Allgemeine Syntaxregel in Nominalgruppen (Attribute zuerst):

- Komposita (*weekend* — *Wochenende*; *car radio* — *Autoradio*)
- Adjektiv-Substantiv (*pacific ocean* — *pacifischer Ozean*)

Hilfsverb bei Tempus oder Modus:

- Futur (*I will come* – *Ich werde kommen*)

¹ V. sull'argomento Senf 1993.

- Modus (*I would say – Ich würde sagen*)

I tratti in comune iniziano con alcuni principi generali della fonetica (accento sulla prima sillaba della parola, pronuncia della *h*-iniziale, distinzione tra vocale lunga e breve). Sempre sul piano fonetico, il tedesco condivide con l'inglese i principi di mutamento vocalico (nei paradigmi verbali irregolari o nel singolare e plurale dei sostantivi).

Particolarmente palesi sono le affinità lessicali (una gran quantità di parole identiche o simili su vari piani: omografie, omofonie, variazioni semantiche). Per quanto riguarda il sistema dei generi, le due lingue condividono il terzo genere, quello neutro, nei pronomi personali e nei possessivi.

Infine vi sono diverse affinità morfosintattiche: una serie di affissi degli aggettivi o sostantivi (tra cui i suffissi del comparativo e del superlativo, il suffisso del genitivo sassone e quello emozionale).

Per quanto riguarda la struttura, è condivisa la costruzione dei sostantivi composti e dei gruppi nominali (aggettivi e/o elementi dei composti prima del nome) e l'uso di verbi ausiliari al futuro e nella frase ipotetica

- *Aiuta la tua memoria, sfruttando le affinità tra parole tedesche e inglesi. Se questo comporterà occasionali momenti di interferenza (parole inglesi al posto di parole tedesche e viceversa) — è normale all'inizio, poi passa.*

Hilf deinem Gedächtnis, indem du die Ähnlichkeiten zwischen deutschen und englischen Wörtern ausnützt. Wenn dabei gelegentlich Interferenzen auftreten (englische statt deutscher Wörter oder umgekehrt), so ist das am Anfang ganz normal — und geht bald vorüber.

- *Resta consapevole di quelle caratteristiche morfosintattiche delle due lingue che contrastano con la lingua italiana. Questo ti aiuterà, in generale, nel contatto con diversi sistemi linguistici.*

Sei dir jene morphosyntaktischen Besonderheiten der beiden Sprachen bewußt, die sich vom Italienischen unterscheiden. Dies wird dir, ganz allgemein, beim Kontakt mit verschiedenen Sprachsystemen helfen.

PDF Merger Mac - Unregistere

1. Phonetik und Orthographie

Inizia qui la descrizione della lingua tedesca, con il testo rigorosamente bilingue. Come leggerlo per imparare qualcosa? Primo: sfruttare la versione tedesca. Se ti concentri sul testo tedesco, il profitto sarà garantito. Secondo: andare oltre lo studio delle regole. Le regole sono soltanto un pretesto, un timido primo passo verso il vero lavoro, coinvolgente e gratificante. Imparerai bene se ti lasci stimolare dal testo tedesco e dagli esercizi, se ne inventi altri migliori, fai ricerche e verifiche sul web, ti rivolgi a persone di madrelingua tedesca. Terzo: passi piccoli e consapevoli. Inutile strafare, voler affrontare tutto subito. Potrai, con una prima lettura superficiale, farti un'idea generale — ma poi procedi in modo calmo e intenso. L'indice analitico ti aiuterà a scegliere, di volta in volta, il paragrafo di tuo interesse.

Hier beginnt die Beschreibung der deutschen Sprache, mit durchgehend zweisprachigem Text. Wie liest man ihn am besten, um etwas zu lernen? Erstens: vom der deutschen Version profitieren. Wenn du dich auf den deutschen Text konzentrierst, ist der Erfolg garantiert. Zweitens: über das Lernen der Regeln hinaus gehen. Die Grammatik ist bloß ein Vorwand, ein schüchterner erster Schritt zur wahren, spannenden und lohnenden Arbeit hin. Gut lernen wirst du, wenn du dich vom deutschen Text und den Übungen stimulieren lässt, wenn du andere, bessere erfindest, Web-Recherchen machst und dich an deutsche Muttersprachler wendest. Drittens: kleine und bewusste Schritte. Es hat keinen Sinn, sofort alles machen zu wollen. Du kannst die Kapitel erst einmal oberflächlich durchlesen, um einen allgemeinen Eindruck zu bekommen — dann aber solltest du in Ruhe und intensiv vorangehen. Das alphabetische Stichwortverzeichnis wird dir helfen, jeweils den Abschnitt zu wählen, der dich gerade interessiert.

Fonetica — è questo il capitolo più importante per chi vuole ascoltare, parlare, cantare il tedesco. Ecco l'ortografia poi, ci colleghiamo anche al codice scritto. Dies ist das wichtigste Kapitel für alle, die Deutsch hören, sprechen und singen möchten. Und mit der Rechtschreibung stellen wir auch zum geschriebenen Kode eine Verbindung her.

PDF Merger Mac - Unregistrere

Prima di tutto, dovrai cercare ogni possibilità per ascoltare la lingua — attraverso viaggi, amicizie, spettacoli o per lo meno radio, sat-tv, internet, dvd. Mira all'abilità più difficile: ascoltare l'altro, in modo aperto e disponibile, pronto a cogliere delle novità inaspettate. Impara le lingue chi ha il coraggio di esporsi al nuovo, resistendo al grembo rassicurante della madrelingua. Impara chi coglie e accetta il fatto che le pronunce originali di *Schopenhauer* o di *Hiphop* non seguono le regole di fonologia italiana, anzi: se insisti con l'acca muta o con gli accenti sulle ultime sillabe delle parole, rischi di non essere compreso da un tedesco, americano o inglese.

Vor allem solltest du alle Möglichkeiten ausschöpfen, die Sprache zu hören — durch Reisen, Freundschaften, Veranstaltungen oder zumindest Radio, Sat-Fernsehen, Internet oder DVD. Ziele vor allem auf die schwierigste aller Fertigkeiten ab: dem Anderen zuhören. Offen und feinfühlig, und bereit, unerwartet Neues aufzunehmen. Sprachen lernt, wer den Mut hat, sich Neuem auszusetzen und dem sichern Schoß der Muttersprache zu widerstehen. Sprachen lernt, wer bemerkt und akzeptiert, dass die Original-Aussprache von „Schopenhauer“ oder „Hiphop“ nicht den Regeln der italienischen Phonologie folgt. Im Gegenteil: Wenn du auf deinem stummen „h“ oder auf dem Wortakzent auf den letzten Silben beharrst, riskierst du es, von den Deutschen, Amerikanern oder Engländern nicht verstanden zu werden.

Per comunicarsi, ciò che conta farsi capiri è. (Sic!) Sì, hai capito ugualmente, anche se

sch	[f]	Schweiz, schon
-----	-----	----------------

qualche desinenza o posizione di parola non corrisponde allo standard — però è comprensibile, pensabile, esistente forse in qualche variante locale della lingua. Contrariamente a persistenti leggende, non è tanto la grammatica ciò che compromette la comunicazione. Il tuo interlocutore, di fronte allo straniero, sarà sempre ben disposto a chiudere un occhio per qualche errore morfologico. Lo stesso interlocutore, invece, si troverà in seria difficoltà se, pur con grammatica perfetta, gli cambi il suono delle parole, spostando gli accenti, omettendo o scambiando i fonemi. Per gioco: prova, pova, plova a cambiare il suono di una qualsiasi parola italiana. Prova.

Du hast mich
trotzdem
verstanden, auch
wenn die
Endung oder die
Wortstellung
manchmal nicht
dem Standard
entspricht —
aber doch
verständlich,
denkbar,

ch	[x/ç]	Bach, Bochum/ Brecht, München
ie	[i:]	Wien, die, Bier
ei	[ai]	Leipzig, eins, Wein
eu, äu	[oi]	Europa, neun, Neurose, Bäume
ä	[æ]	Palästina, Jäger, wählen,
ö	[ø]	Köln, schön,
ü	[y]	Düsseldorf, süß,
ß	[s]	Straßburg, weiß

vielleicht auch aus lokalen Varianten der Sprache bekannt ist. Im Gegensatz zu beharrlichen Legenden ist normalerweise nicht die Grammatik das, was die Verständigung behindert. Dein Gesprächspartner wird einem Ausländer gegenüber bei morphosyntaktischen Fehlern immer gern ein Auge zudrücken. Derselbe Gesprächspartner wird dagegen in ernsthafte Schwierigkeiten geraten, wenn du ihm, selbst bei perfekter Grammatik, den Ton Wörter veränderst, indem du die Wortakzente verschiebst, Laute auslässt oder verwechselst. Zum Spaß: Versuche, ersuche, versuche einmal, den Laut eines beliebigen deutschen Wortes zu verändern. Versuche es.

1.1. Suoni e lettere

Quasi tutti i suoni del tedesco sono noti a chi parla l'italiano. Per dare soltanto due esempi: una *h* iniziale si usa in Toscana, la *st* e *sp* iniziali palatizzati [ʃt] e [ʃp] in *Student* o *Sport* nelle pronunce meridionali.

Fast alle Laute des Deutschen sind italienischen Muttersprachlern bekannt. Um nur zwei Beispiele zu nennen: Ein Anfangs-„h“ wird in der Toskana gesprochen, das palatisierte Anfangs-„st“ und -„sp“ in den süditalienischen Mundarten.

L'ortografia tedesca compoñe pochi particolari. Basta conoscere alcuni digrammi o trigrammi e i quattro caratteri speciali: *ä*, *ö*, *ü* (Umlaute) e *ß* (Eszet).

Die deutsche Rechtschreibung bereitet kaum Probleme. Es genügt, einige Di- und Trigraphen zu kennen, sowie einige Diphthonge und

die vier Sonderzeichen (drei Umlaute und Eszet).

1.1.1. Alphabet

Ecco le 26 lettere dell'alfabeto — esclusi per ora i 4 caratteri speciali (3 Umlaute e Eszet) di cui nei prossimi paragrafi. La trascrizione della pronuncia (sotto ogni lettera), per essere più immediata, si ispira in parte alla lingua italiana (“ghe”), in parte ai segni fonetici. I segni fonetici, che saranno usati nei successivi esempi, in genere sono noti dai corsi d'inglese: due punti dopo la vocale indicano vocale lunga; “ə” è la ‘semivocale’, una breve “e” aperta poco pronunciata.

Hier die 26 Buchstaben des Alphabets — mit Ausnahme der 4, in den nächsten Paragraphen behandelten Sonderzeichen. Die Transkription der Aussprache (unter jedem Buchstaben) ist — zum bessern Verständnis — teilweise an der italienischen Sprache orientiert, teilweise an der Lautschrift. Die Lautschrift, wie sie in den folgenden Beispielen gebraucht wird, ist normalerweise aus dem Englischunterricht bekannt: Doppelpunkt nach dem Vokal bedeutet langer Vokal; „ə“, der ‚Halbvokal‘, ist ein kurzes, offenes, kaum artikuliertes „e“.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N
a:	be:	tse:	de:	e:	əf	ghe:	ha:	i:	jot	ka:	əl	əm	ən
O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z		
o:	pe:	ku:	ər	əs	te:	u:	fao	ve:	iks	üpsilon	tset		

- *Abc. Esercita l'Abc inizialmente con calma e con attenzione alle vocali lunghe e brevi. Poi più veloce, ancora più veloce, ma sempre con cura. Poi al contrario. Infine prova parzialmente a memoria. Übe das Abc anfangs in Ruhe, achte auf die langen und kurzen Vokale. Danach schneller, noch schneller, doch immer aufmerksam. Dann rückwärts. Am Ende probiere es teilweise auswendig.*

- *Buchstabieren. Übe gut, deinen Namen und deine Adresse zu buchstabieren. In der Praxis wird das nützlich sein für künftige*

Telefonkontakte. Danach buchstabiere nach Belieben Namen von Persönlichkeiten und Ortsnamen.

Spelling. Esercita accuratamente lo spelling del tuo nome, cognome e indirizzo (ad es. Michela Bianchi, Via Genova). Questo nella prassi sarà utile per futuri contatti telefonici. Poi procedi con lo spelling di nomi di personalità e/o di luoghi geografici a piacere.

- *Acronimi, sigle, buchstabieren. Vai all'esercizio parte IV par..1.1. Gehe zur Übung IV, 1.1.*

1.1.2. Umlaute ä, ö und ü

Ä, ö, ü, tre caratteri speciali della lingua tedesca (il quarto è ß, v. parte III, par. 1.1.5), nei programmi di scrittura digitale sono accessibili attraverso "inserisci simbolo". Nei casi in cui non fossero disponibili (ad es. nella veloce scrittura su tastiera italiana) è comunque permesso sostituirli con *ae, oe, ue, ss* (*Straßburg* oppure *Strassburg, München* oppure *Muenchen, Jörg* oppure *Joerg*. Questa variante si conserva in *Goethe*, sempre con *oe*).

Die Umlaute ä, ö, ü, drei Sonderzeichen der deutschen Sprache (das vierte ist ß, Eszet), sind in digitalen Schreibprogrammen unter "insert symbol" abrufbar. Sollten sie einmal nicht verfügbar sein (z. B. beim schnellen Schreiben auf italienischer Tastatur), ist es aber auch erlaubt, sie durch *ae, oe, ue* (bzw. *ss*) zu ersetzen (in *Goethe* bleibt diese Variante erhalten).

Sia nella pronuncia che nella scrittura bisogna fare attenzione, distinguere bene tra vocale semplice e Umlaut. I due puntini sulla vocale fanno differenza: diversa lettera, diverso suono, diverso significato. Se confusi, possono causare malintesi rilevanti. Esempio: la distinzione tra forma indicativa (*ich musste*, "dovevo") e forma ipotetica (*ich müsste*, "dovrei").

Sowohl in der Aussprache als auch in der Schrift muss zwischen einfachem Vokal und Umlaut klar unterschieden werden, denn die anscheinend harmlosen zwei Pünktchen bestimmen unterschiedliche Buchstaben, Laute und damit Bedeutungen. Bei Verwechslung können relevante Missverständnisse entstehen. Beispiel: die Unterscheidung zwischen Indikativ und hypothetischem Konjunktiv.

Come tendenza generale (non regola assoluta), scoprirai quanto

segue: le parole monosillabe con vocale *a, o, u*, quando vi si aggiungono desinenze o suffissi — ad es. nel plurale (*Stadt—Städte*), nel comparativo (*groß—größer*) o nel diminutivo (*Wurst—Würstchen*) — passano a Umlaut *ä, ö, ü*.

Als allgemeine Tendenz (nicht absolute Regel) wirst du folgendes feststellen: Einsilbige Grundwörter mit *a, o, u* gehen bei Anhängen von Endungen oder Nachsilben (etwa beim Plural, beim Komparativ oder beim Verkleinerungs-Suffix) zu Umlaut *ä, ö, ü* über.

o — ö [ø]	u — ü [y]
konnte — könnte	musste — müsste
mochte — möchte	durfte — dürfte
Vogel — Vögel	Buch — Bücher
Bogen — Bögen	Wunsch — Wünsche
groß — größer	Zug — Züge
hoch — höher	Hund — Hündin
hoffentlich — öffentlich	kurz — kürzer
usw.	usw.

- *Pronuncia. Trascura per un momento il significato, ci interessa il suono. Fatti leggere le coppie di parole, ascolta bene e ripeti con cura. Aussprache. Vernachlässige einen Moment die Bedeutung — uns interessieren die Laute. Lass dir die Wortpaare vorlesen, hör gut zu und wiederhole.*
- *Memoria. Leggi a bassa voce 2, 3 coppie di parole, poi ripeti a memoria. Auswendig. Lies 2, 3 Wortpaare leise und wiederhole sie dann auswendig.*
- *Significato. Individua le forme per “potevo—potrei, gradivo—gradirei, dovevo—dovrei”. Impara a distinguerle bene, per prevenire malintesi. Bedeutung. Um Missverständnissen vorzubeugen, lerne, die Präteritumformen im Indikativ und Konjunktiv gut auseinander zu halten.*
- *Viaggio attraverso i testi tedeschi. Vai liberamente alla ricerca delle Umlaute “ö” e “ü”. Pronuncia con cura. Reise durch deutsche Texte. Mach dich auf die Suche nach den Umlauten „ö“ und „ü“.*

PDF Merger Mac - Unregistere

Achte auf die Aussprache.

1.1.3 *ch*, due pronunce

È l'unico aspetto complesso della pronuncia tedesca. La *ch* (tseha) si pronuncia in due modi, Entrambi i suoni sono sconosciuti in lingua italiana.

Der einzige schwierige Aspekt der deutschen Aussprache. Das „ch“ wird auf zwei Arten ausgesprochen, beides im Italienischen unbekannte Laute: [x] nach „a, o, u“; [ç] nach allen anderen Buchstaben.

ch [x] — ch [ç]	
Buch	— Bücher
Loch	— Löcher
Bach	— Bäche
Bauch	— Bäuche
mochte	— möchte
Nacht	— nicht
lachen	— lächeln
lacht	— Licht

- [x] gutturale 'arabo', se preceduta da *a, o, u* (come in *Bach, Aachen, Schuhmacher, doch, Buch*)
- [ç] con la lingua che preme sul palato, se preceduta da qualsiasi altra lettera (come in *Brecht, München, Zürich, ich, welche*)

Vi è una terza pronuncia, ma rara: la combinazione *chs*, pronunciata [ks] come in *wechseln* e *sechs*. Es gibt noch eine dritte Aussprache, die jedoch selten ist: die Kombination „chs“ [ks].

- *Gutturale 'arabo'. Per iniziare, pronuncia soltanto la colonna sinistra. Con calma e senza scrupoli.*
Guttural 'arabisch'. Sprich zuerst nur die linke Spalte aus. Ruhig und kaltblütig.
- *Übungen wie in III, 1.1.2. Esercizi come parte III, par. 1.1.2.*

1.1.4. *ß*, Eszet

Il carattere speciale *ß* (detto *Eszet*, da alcuni anche *scharfes S*) osserva una convenzione di scrittura: al posto della doppia *s* (o *ss* no male in *Züscheldorf, Hesse, Wasser, dass, wisst*) si scrive *ß* se preceduta da una vocale lunga (come in *Straßburg, Meißen, Straße, weiß*; vedi parte III, par. 1.2). In stampatello si scrive sempre doppia *S*

wissen (sapere)
ich weiß
du wei...t
er/sie/es/man wei....
wir wi....en
ihr wi....t
sie/Sie wi....en

(STRASSE).

Das Sonderzeichen „ß“ folgt einer Konvention der Rechtschreibung: Statt „ss“ wird „ß“ geschrieben, wenn ein langer Vokal vorangeht. Bei Großschreibung immer Doppel-„s“.

Dies ist die Regel gemäß der neuen Rechtschreibung, in Kraft seit 2005. Sie ist verbindlich für alle, die heute schreiben. Jedoch wirst du die Varianten der alten Regel in Texten finden, die früher gedruckt bzw. heute von den (auch in den Tageszeitungen zahlreich anzutreffenden) Kritikern der neuen Norm geschrieben wurden. Die Schweizer Variante schließlich schreibt immer „ss“.

E' questa la regola secondo la nuova norma ortografica in vigore dal 2005. E' dunque vincolante per chi scrive, oggi. Troverai tuttavia le varianti della regola vecchia (*daß, wißt*) in testi di stampa non recentissima, oppure scritti oggi dai critici della nuova norma (numerosi, anche nei quotidiani). La variante svizzera, infine, scrive sempre *ss* (*Strasse*).

- *“ß“ oppure “ss“? Eserciti attraverso la coniugazione presente (v. parte III, par. 2.1) del verbo “wissen“ (che oggi, con la regola nuova, risulta difficile a molti tedeschi).
„ß“ oder „ss“? Übe durch die Präsens-Konjugation des Verbs „wissen“ (die heute, mit der neuen Regel, vielen Deutschen schwer fällt).*

1.1.5. Due interventi soltanto estetici

I seguenti esercizi, su *e* e *s*, riguardano più che altro il lato estetico della lingua. Se non osservi le regole tedesche di pronuncia calcando quelle italiane sarai comunque compreso bene. Passerai, al massimo, come un tipo un po' esotico (non pienamente integrato nelle abitudini fonetiche dei tedeschi).

Chi a questo punto si aspetta chiarimenti anche sulla *r* tedesca, si pone un falso problema. Della *r*, pronunciata 'moscia' nella lingua standard, esistono così tante varianti locali che quella tua non ti farà nemmeno riconoscere come straniero. Wer in diesem Zusammenhang auch Angaben über das deutsche „r“ erwartet, stellt sich ein falsches Problem. Es gibt davon so viele örtliche Varianten,

dass deine Aussprache dich nicht einmal als Ausländer erkennbar machen wird.

In den folgenden Übungen geht es in erster Linie um die ästhetische Seite der Sprache. Wenn du hier die deutschen Ausspracheregeln nicht befolgst sondern deine italienischen, wirst du trotzdem gut verstanden. Du wirst dich höchstens als etwas exotischer Typ outen (bzw. nicht voll integriert in die phonetischen Gewohnheiten der Deutschen).

1.1.5.1. e und ä

La *e* lunga [e:] si pronuncia chiusa (*Erika*, *Eva*). Una pronuncia aperta può essere percepita come un po' 'burina'. L'Umlaut *ä* lungo [æ:] invece si pronuncia aperto.

- *Übungen wie in Teil III, Par. 1.1.2. Esercizi come in III, 1.1.2.*
- *Erweitere die Liste mit anderen Beispielen. Allunga la lista con ulteriori esempi.*
- *Bedeutung. Um Missverständnissen vorzubeugen, lerne, die Präteritumformen im Indikativ und Konjunktiv gut auseinander zu halten. Significato. Si tratta dei verbi prendere, vedere, dare, leggere — rispettivamente all'indicativo e al congiuntivo. Per prevenire malintesi, impara bene a distinguerli.*

e [e:] — ä [æ:]
nehmen — nähmen
sehen — sähen
geben — gäben
lesen — läsen
Ehre — Ähre
usw.

1.1.5.2. z e s iniziali

La z si pronuncia [ts]. La s iniziale, in tedesco standard, è sonora (la lingua vibra dietro i denti). Non è essenziale, ma un esercizio di 'tedeschità' in più. Beim Anfangs-„s“ vibriert die Zunge hinter den Zähnen. Besonders wichtig ist das nicht, es ist lediglich ein Übung, um etwas ‚deutscher‘ zu werden.

s [z] — z [ts]	Zehn Ziegen ziehen zehn Zentner Zement zum Zahnarzt, zum zementieren zerbrochener Zähne.
seit — Zeit	SONNTAGS SEHR SELTEN
Seiten — Zeiten	Sagen Sie mal, sind Sie am Samstag in der Sauna? —
sagen — zagen	Ja, Samstag sind wir ab sieben in der Sauna. Susi soll
säumen — zäumen	sich da erholen. — Und am Sonntag? Sehen wir uns
usw.	da am See? — Also, nur wenn's sehr sehr sonnig ist, sonst sind wir selten am See. [JS]

- Übe die Wortpaare wie in Teil III, Par. 1.1.2.
- *Alliteration. Lass die Beispielsätze mit „z“ und Anfangs-„s“ auf der Zunge zergehen. Übertreibe ruhig. Allitterazione. Sciogli sulla lingua gli esempi con “z” e “s” iniziale. Esagera pure.*
- *Traduzione. Eventualmente, trova le traduzioni. Finde eventuell die Übersetzungen*

1.2. Vocale lunga e vocale breve

Distinguere tra vocali lunghe e brevi, realizzare la *h* iniziale (ben aspirata) e il giusto accento (sull'inizio) delle parole — sono queste le tre principali difficoltà degli italiani di fronte alle lingue germaniche. Le abitudini fonetiche della madrelingua neolatina, in questi casi, si impongono con prepotenza sugli inconsueti suoni inglesi o tedeschi, rendendo l'enunciato a volte incomprensibile.

Die Unterscheidung zwischen langen und kurzen Vokalen, die Aussprache des Anfangs-*h* und der richtige Wortakzent — dies sind die drei grundsätzlichen Schwierigkeiten der Italiener (romanische Sprachen) gegenüber den germanischen Sprachen. Die Sprechgewohnheiten der romanischen Muttersprache bemächtigen sich in

diesen Fällen der ungewohnten englischen oder deutschen Laute, wodurch das Gesagte teilweise unverständlich wird.

Vocale lunga o vocale breve. Anche nella fonetica italiana la differenza è rilevante: nella parola “papa” la prima *a* è lunga, in “pappa” è breve, a prescindere dalla consonante seguente ‘pronunciata doppia’. Certamente esiste, in italiano come in tedesco, una certa relazione tra vocale breve e doppia consonante — una relazione che però si lascia descrivere da diversi punti di vista. Nel tradizionale insegnamento dell’italiano, esaltando il concetto della ‘doppia consonante’, si presta poca attenzione all’aspetto della vocale lunga o breve. In ogni caso: fa sorridere quel turista tedesco che a Piazza. S. Pietro esclama *Hier sitzt der Pa(p)pa!* (con vocale breve, [ˈpa:pɑ] anziché [ˈpa:pa]).

Langer oder kurzer Vokal. Auch in der italienischen Phonetik ist die Unterscheidung relevant: In dem Wort *papa* ist das erste *a* lang, in *pappa* kurz, ganz abgesehen davon, ob der darauf folgende Konsonant ‚doppelt ausgesprochen‘ wird. Zwischen kurzem Vokal und Doppelkonsonanten besteht zwar, im Italienischen wie im Deutschen, ein gewisser Zusammenhang, der sich aber unterschiedlich beschreiben lässt. Im Italienischunterricht wird der Bedeutung des auf den Vokal folgenden Doppelkonsonanten übermäßige Beachtung geschenkt, während der Aspekt der Vokallänge traditionell kaum thematisiert wird. Auf jeden Fall: Wir müssen lächeln, wenn ein deutscher Tourist auf dem Petersplatz ausruft: „Hier sitzt der *Pa(p)pa!*“, mit kurzem *a*.

Wer in den germanischen Sprachen nicht bewusst zwischen langem und kurzem Vokal unterscheidet, muss manchmal mit peinlichen Missverständnissen rechnen. Dies wird besonders im den unterschiedlichen Bedeutungen englischer Wortpaare deutlich. Möchtest du also von *peace keeping* oder von *beach volley* sprechen, dann lohnt es sich, auf das lange [i:] des jeweils ersten Wortes zu achten.

Chi nelle lingue germaniche non distingue consapevolmente tra vocale lunga e vocale breve va incontro a malintesi anche imbarazzanti, come particolarmente evidente in inglese, nei significati diversi tra *sleep* — *slip*, *peace* — *piss*, *beach* — *bitch*. Se vuoi

quindi parlare di *peace keeping* o di *beach volley*, vale la pena far attenzione alle [i:] lunghe in *peace* e *beach*.

In tedesco è essenziale distinguere *den* [de:n], articolo determinativo maschile accusativo, e *denn* [den], congiunzione principale, *wen* e *wenn*, e altre coppie di parole frequenti. Im Deutschen ist es wichtig, zwischen „den“ und „denn“, „wen“ und „wenn“ und anderen häufig vorkommenden Wortpaaren zu unterscheiden.

Nicht immer geht klar aus der Rechtschreibung hervor, ob ein Vokal lang oder kurz ausgesprochen wird. Garantiert lang sind: die Vokale vor „h“ (das in diesem Fall nicht ausgesprochen

	(lang — kurz)	(kurz — lang)
	den — denn	sitzen — siezen
	wen — wenn	Stadt — Staat
	kam — Kamm	Masse — Maße
	Schlaf — schlaff	wann — Wahn
	Kahn — kann	Lamm — lahm
	sucht — Sucht	Bann — Bahn
	aß — Ass	Kelle — Kehle
	zählen — Zellen	verzehren — verzerren
	Wahl — Wall	

wird); die Doppelvokale (recht selten); „ie“ und meistens die Diphthonge. Beachte, dass auf langen Vokal „ß“ folgt. Garantiert kurz sind Vokale vor Doppelkonsonanten. Wenn dergleichen orthographische Indizien fehlen, erfolgt das Lernen durch Zuhören, Zuhören, Zuhören.

Non sempre risulta chiaramente dall'ortografia se una vocale si pronuncia lunga o breve. Sicuramente lunghe sono:

- le vocali seguite da *h* (in questo caso muta: *sehr, mehr, wählen*)
- le vocali doppie (poco frequenti: *Staat, Meer, Boot*)
- *ie* [i:] (*Niedersachsen, Bier*)
- solitamente i dittonghi (*weiß, heißen*. Nota anche che a una vocale lunga segue *ß*, v. parte III, par. 1.1.4)

Sicuramente brevi sono le vocali seguite da doppia consonante (*Düsseldorf, Essen, immer*). In assenza di questi indizi ortografici bisogna imparare dall'ascolto, ascolto, ascolto.

- *Pronuncia. Distingui accuratamente vocale lunga e vocale breve. Aussprache. Achte darauf, lange und kurze Vokale gut zu unterscheiden.*
- *Mantra. Nimm dir Zeit. Spiele mit den Lauten. Lang — kurz — lang — kurz. Mantra. Concediti del tempo. Gioca con i suoni. Lungo — breve — lungo — breve.*
- *Riflessione. Individua gli indizi ortografici per vocale lunga o breve (v. sopra). Nachdenken. Finde die orthographischen Indizien für lange und kurze Vokale (s. oben).*
- *Übungen wie in Teil III, Par. 1.1.2. Esercizi come in III, 1.1.2.*

1.3. H e colpo di glottide

La decisa pronuncia della *h* iniziale (non muta!) è la seconda delle tre principali difficoltà degli italiani di fronte all'inglese e al tedesco. Die deutliche Aussprache des Anfangs-„h“ ist die zweite der drei Hauptschwierigkeiten der Italiener beim Deutschen und Englischen.

Heat oppure *eat*? Quante volte i viaggiatori italiani negli alberghi del mondo, al reclamo per *problems with heating* saranno stati contattati dal cuoco — anziché dal tecnico del riscaldamento. La pronuncia della *h* avrebbe evitato questo disguido. *Hessen* oppure *Essen*? Se, in visita in Germania, chiedi la strada *nach Hessen* pronunciando l'acca, eviterai di essere mandato, anziché nel land dell'Assia, in una città nei pressi di Düsseldorf

Heat oder *eat*? Wie oft sind wohl italienische Reisende in den Hotels der Welt bei einer Reklamation wegen *problems with heating* an den Koch verwiesen worden — statt an den Heizungstechniker. Bei klarer Aussprache des „h“ hätten sie dies vermeiden können. „Hessen“ oder „Essen“? Wenn du auf Reisen in Deutschland nach der Straße nach Hessen fragst und dabei das „h“ aussprichst, kannst du es vermeiden, statt in das gewünschte Bundesland in eine Stadt bei Düsseldorf geschickt zu werden.

Hessen — Essen	Eis — heiß
hoffen — offen	als — Hals
halt — alt	auch — Hauch
Haus — aus	Uhren — Huren
hin — in	Erz — Herz
her — er	öffentlich — hoffentlich
Hamburg, Hannover, Heidelberg, Hildesheim usw.	
Hermann Hesse, Friedrich Hegel, Martin Heidegger, Jürgen Habermas, Max Horkheimer, Albert Einstein, Konrad Adenauer, Friedrich Engels, Friedrich Ebert..., Adolf Hitler, Erich Honecker usw.	
Erhard, aushelfen, hineilen, herholen, erobern, anordnen, erhalten, aufhören, innerhalb usw.	

Jedes „h“ am Anfang eines Wortes (oder Wortstammes bei Zusammensetzungen) wird deutlich gehaucht ausgesprochen. (Das „h“ innerhalb des Wortes/ der Wurzel wird dagegen nicht gesprochen: Es macht lediglich den vorhergehenden Vokal lang.) Beginnt das Wort (der Stamm) mit einem Vokal, so setzt dieser hart an, mit dem so genannten Glottisschlag.

Ogni *h* all'inizio parola (o all'inizio radice nei composti come *Bahnhof*, *Strandhotel*, *erhalten*) è ben aspirata. (L'acca in mezzo alla parola/radice invece è muta: prolunga soltanto la vocale che precede, come in *sehr*, *nehmen*, *Kahn*.) Se la parola (la radice) inizia invece con una vocale, questa attacca duramente, realizzando il così detto colpo di glottide (*Essen*, *alt*, *Uhr*).

- *Inglese. Inizia pronunciando, con cura e con calma, le seguenti coppie di parole: "hand — and, heat — eat, hold — old" ecc. Englisch. Fange mit der Aussprache der englischen Wortpaare an. In Ruhe und aufmerksam.*
- *Ascolto del madrelingua. Cerca ogni possibilità (prof, conoscenti, documenti audio/video) per sentire e imitare, la pronuncia di una persona madrelingua. Muttersprachler hören. Suche jed. Gelegenheit (Lehrer, Bekannte, Audio/Video-Files), die Aussprache eines Muttersprachlers zu hören und zu imitieren.*

- *Wortpaare. Unterscheide in den Beispielsätzen gut den Anfangslaut. Übertreibe es ruhig mit dem „h“ und dem Glottisschlag. Coppie di parole. Distingui bene il suono iniziale nelle coppie di parole. Esagera pure con aspirazione e colpo di glottide.*
- *Mantra. Ripeti, ripeti. Gioca con i suoni. Wiederhole, wiederhole. Spiele mit den Lauten.*
- *Riflessione. Eventualmente, trova la traduzione delle parole contrapposte nelle coppie, quasi tutte importanti. Nachdenken. Finde eventuell die Übersetzung der paarweise gegenüber gestellten, fast durchweg wichtigen Wörter.*
- *Nomi geografici e di personaggi. Pronuncia con cura, secondo le regole tedesche: “h” oppure colpo di glottide. Insisti — dovrai sradicare, pazientemente, delle vecchie abitudini. Geografische und Eigennamen. Sprich sie aufmerksam nach den deutschen Regeln aus: „h“ oder Glottisschlag. Gib nicht auf — du wirst alte Gewohnheiten geduldig entwurzeln müssen.*
- *Insisti. Fa sentire tutta la cattiveria nell’aspirazione di “Hitler“. Biebe hartnäckig. Lass die ganze Schlechtigkeit im Anfangs-„h“ des Naziführers hören.*
- *Parole con prefisso. Fa sentire il chiaro stacco tra prefisso e radice, e resta attento a “h” o colpo di glottide. Mantra: quando il suono è corretto, ripeti ripeti. Präfixwörter. Lass den klaren Absatz zwischen Präfix und Stamm hören, und achte dabei immer auf „h“ oder Glottisschlag. Mantra: Wenn die Laute korrekt sind, wiederhole und wiederhole.*
- *Accenti. Passa al prossimo paragrafo. E poi ripeti ancora questi esercizi, stando attento a: accento, stacco tra prefisso e radice, “h” o colpo di glottide. Wortakzent. Gehe zum nächsten Paragraphen. Und dann wiederhole diese Übungen noch einmal. Achte diesmal auf Wortakzent, Absatz zwischen Präfix und Stamm, h oder Glottisschlag.*

Gut, nun ist dein Deutsch fast perfekt. Bene, ora il tuo tedesco è quasi perfetto.

1.4. Wortakzent, accento nelle parole

L'accento nelle parole è la terza delle tre principali difficoltà degli italiani di fronte all'inglese e al tedesco. Der Wortakzent ist die dritte der drei Hauptschwierigkeiten der Italiener gegenüber der deutschen und englischen Sprache.

Von klein an gewöhnt uns die Muttersprache an bestimmte Modelle von Sprachmelodien, -rhythmen und -akzenten. Während der Satzakzent recht universellen Prinzipien folgt, bestehen beim Wortakzent starke Unterschiede von einer Sprache zur anderen.

La madrelingua, sin da piccoli, ci abitua a determinati modelli di melodia, di ritmo, di accenti nella lingua. Mentre gli accenti all'interno della frase (quali parole accentuare? V. parte III, par. 1.5) seguono principi pressoché universali, gli accenti all'interno della parola (quali sillabe accentuare?) variano fortemente da lingua a lingua.

Wie oft passiert es uns doch, als aufmerksame Sprachwissenschaftler, uns bei einem unbekanntem ausländischen Namen zu fragen, wie dieser wohl akzentuiert wird. Beispielsweise die südafrikanische Stadt *Umtata*, wie wird die wohl von ihren Einwohnern ausgesprochen? Ein französischer Tourist wird kaum Zweifel haben: *Umta'ta*. Der Endakzent, auf der letzten Silbe, wird ihm spontan kommen, gemäß den Prinzipien seiner Sprache. Und der Deutsche? Er wird spontan auf den Anfangsakzent setzen: *'Umtata*. *'Um-ta-ta-um-ta-ta*, wie in einem Tiroler Walzer.

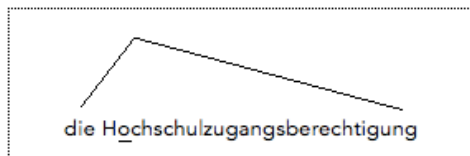
Quante volte ci capita di trovarci di fronte a un nome straniero sconosciuto e di chiederci, da attenti linguisti, come verrà accentuata. Ad esempio la città sudafricana di *Umtata*: come sarà pronunciata dai suoi abitanti? Con l'accento sulla prima sillaba [*'umtata*], oppure sulla seconda [*um'tata*], oppure sull'ultima [*umta'ta*]? Un turista francese avrà pochi dubbi: accento sull'ultima, sarà la sua spontanea risposta, conforme ai principi della sua lingua. E cosa dirà il tedesco? Indubbiamente, accento sulla prima: *'Umtata*. Come un valzer tirolese *'um-ta-ta-um-ta-ta*.

Wenn du in deiner Rede die Wörter falsch akzentuierst, werden diese unverständlich, und du kommunizierst nichts mehr. Probiere es in Italienisch, beliebig die Wortakzente zu verschieben, und du wirst merken, welch semantischer Wirrwarr herauskommt.

Se nel tuo discorso sbagli l'accento delle parole, rischi di renderle irriconoscibili, quindi di non comunicare nulla. Prova in italiano a spostare di proposito gli accenti non soltanto nei famosi esempi di [ˈpapa] e [paˈpa], [ˈcapito] e [caˈpito] ma in qualsiasi altra parola, e ti renderai conto che confusione semantica ne esce fuori.

1.4.1. Parole germaniche

Tutte le parole germaniche, anche quelle composte e lunghe, hanno per principio l'accento sulla prima sillaba. Dopo quest'accento iniziale, l'intensità della voce gradualmente cala, altri accenti non ce ne sono. Come nell'esempio *Hochschulzugangsberechtigung*, le ultime sillabe non si sentono quasi più.



Alle germanischen Wörter, auch die langen zusammengesetzten, haben prinzipiell den Akzent auf der ersten Silbe. Nach diesem Anfangsakzent nimmt die Stimme kontinuierlich an Intensität ab, andere Akzente kommen nicht mehr. Wie im Beispiel „Hochschulzugangsberechtigung“ sind die letzten Silben kaum noch zu hören.

Der Unterschied zum Italienischen ist also beachtlich. Und du wirst beachtliche Aufmerksamkeit, Übung und mutigen Widerstand gegen alte Gewohnheit brauchen, um dir diesen der deutschen und der englischen Sprache gemeinsamen Wesenszug anzueignen.

weekend, hard disk, e-mail, part-time, show room, call center, hip-hop, fan-club, play station, babysitter, guard-rail, peace keeping, air bag, snowboard, Spice Girls, Westminster etc.

La differenza con l'italiano è dunque notevole. E ci vorrà notevole attenzione, esercizio e coraggiosa resistenza alle vecchie abitudini per assimilare questo tratto essenziale, comune alla lingua tedesca e quella inglese.

- *Accento sempre iniziale, inglese. Sottolinea le vocali accentuate da guard-rail in poi. Immer Anfangsakzent, Englisch. Unterstreiche die akzentuierten Silben ab guard-rail.*
- *Aufmerksam, mit Ruhe, aussprechen. Wiederhole und wiederhole. Hab Vertrauen: Der Anfangsakzent ist der richtige, der einzige, um dich in Englisch verständlich zu machen. Pronuncia con cura, con calma e attenzione. Ripeti e ripeti. Fidati: l'accento iniziale è quello giusto, è l'unico per farti comprendere in inglese.*
- *Fissaggio. Alla fine ripeti alcune parole a memoria. Festigung. Wiederhole am Ende einige Wörter auswendig.*

Michael Schuhmacher, Franz Beckenbauer, Arthur Schoppenhauer, Konrad Adenauer, Martin Heidegger, Jürgen Habermas, Max Horkheimer, Erich Honecker, Albert Einstein, Ludwig van Beethoven usw.

die Weltanschauung(en), die Überdosis, das Bundeskanzleramt("er), die Arbeitslosenunterstützung(en), die Arbeiterpartei(en), der Bundestagsabgeordnete(n), die Aufnahme(n), die Anerkennung(en), der Ausländer(-), ablehnen, wissenschaftlich, die Wirtschaftspolitik, die Hochschulzugangsberechtigung, der Austauschdienst usw.

- *Accento sempre iniziale, alla tedesca. Sottolinea le vocali accentuate da "Adenauer" in poi. Immer Anfangsakzent, deutsch. Unterstreiche die akzentuierten Silben ab „Adenauer“.*
- *Pronuncia con cura. Nella prima fase pensa soltanto all'accento, poi cura anche gli altri suoni. Aufmerksam aussprechen. In der ersten Phase nur auf den Akzent konzentrieren, danach auch auf die restlichen Laute achten.*
- *Consapevolezza. Non illuderti — e non ricadere: l'accento è decisamente diverso da come sei abituato. Insisti, insisti. Bewusstheit. Gib dich keinen Illusionen hin — und werde nicht rückfällig: Der Akzent ist wirklich anders, als du es gewohnt bist.*

PDF Merger Mac - Unregistere

- *Fissaggio. Alla fine ripeti alcune parole a memoria. Festigung. Wiederhole am Ende einige Wörter auswendig.*
- *Personaggi tedeschi. Controlla le tue conoscenze storico culturali — e se necessario aggiornale. Forma affermazioni: “Schuhmacher, usw. war (ist) ein Physiker, ein Sportler, ein Musiker, ein Politiker, ein Philosoph.”*
- *Riflessione. Non sarebbe un segno di apertura e correttezza, se da ora in poi cercassimo di rispettare, dove possibile, la pronuncia di termini e di nomi propri e geografici presi in prestito, o citati, da lingue straniere? Nachdenken. Wäre es nicht ein Zeichen von Öffnung und Korrektheit, wenn wir von jetzt an versuchten, soweit möglich, die Aussprache von Fremdwörtern und ausländischen Namen zu respektieren?*

1.4.1.1. Eccezione dall'accento iniziale

Nelle parole tedesche, se sono di origine germanica, l'accento sulla prima sillaba è la regola. Con pochissime eccezioni (tra cui congiunzioni o avverbi come *damit*, *jedoch*). Bei deutschen Wörtern, soweit sie germanischen Ursprungs sind, ist der Anfangsakzent die Regel. Mit sehr wenigen Ausnahmen (darunter einige Konjunktionen oder Adverbien).

Esiste però un gruppo di parole che fa eccezione alla regola: le parole che iniziano con un prefisso inseparabile (v. parte III, par. 2.5.1). L'accento in questi casi — e non sono pochi — si sposta sulla sillaba successiva (*verstehen, Bekaanntmachung*).

Es gibt jedoch eine Gruppe von Wörtern, die von dieser Regel ausgenommen ist: die Wörter, die mit untrennbarem Präfix beginnen. Der Akzent kommt in diesen Fällen — und es sind nicht wenige — auf die darauf folgende Silbe.

be-, er-, emp-, ent-, ge-, ver-, zer-

I prefissi sempre inseparabili, sempre senza accento, sono *be-*, *er-*, *emp-*, *ent-*, *ge-*, *ver-*, *zer-*. Inoltre vi sono alcuni prefissi (tra cui *unter-*, *über-*, *hinter-*, *wieder-*, *hin-*, *miss-*), più complicati, che a volte sono separabili a volte no. Esiste ad es. sia *übersetzen* (*ich übersetze*, “io

traduco“) sia *übersetzen* (*ich setze über*, “io traghetto“, attraverso un fiume o lago). Immer trennbare, also immer unakzentuierte Vorsilben sind *be-*, *er-*, *emp-*, *ent-*, *ge-*, *ver-*, *zer-*. Darüber hinaus existieren noch einige schwierigere Vorsilben, die manchmal trennbar und manchmal untrennbar sind.

beeinflussen, bekommen, Bestätigung, Bestechungsgelder, betrunken, empfindlich, entbehrlich, Entschädigung, Erfolg, erfunden, erhalten, Gesellschaft, gewerkschaftlich, Vertragsverhältnis, zerstört, usw.

- *Accento non iniziale. Sottolinea le vocali accentuate da “betrunken“ in poi. Kein Anfangsakzent. Unterstreiche die akzentuierten Silben ab „betrunken“.*
- *Pronuncia. Accentua, con cura, la sillaba dopo il prefisso inseparabile — e solo quella! Aussprache. Akzentuiere jeweils die Silbe nach dem untrennbaren Präfix — und nur diese!*
- *Pronuncia 2. Fatti leggere le coppie di parole, ascolta bene e ripeti con cura. Aussprache 2. Lass dir die Wörter vorlesen, hör gut zu und wiederhole.*
- *Memoria. Leggi a bassa voce 3, 4 parole, poi ripeti a memoria. Auswendig. Lies 3, 4 Wörter leise und wiederhole sie dann auswendig.*
- *Viaggio attraverso i testi tedeschi. Vai liberamente alla ricerca dell’accento giusto. Pronuncia con cura. Reise durch deutsche Texte. Mach dich frei auf die Suche nach den richtigen Wortakzenten. Achte auf die Aussprache.*
- *Andere Übungen mit Fantasie und Passion. Altri esercizi con fantasia e passione*

1.4.2 Parole straniere

Nelle parole straniere (v. anche parte III, par. 3.3.1) il tedesco mantiene un tendenziale rispetto della lingua d’origine. A differenza dell’inglese che, dalla periferia d’Europa, ha imposto ai suoi prestiti linguistici l’accento caratteristico delle lingue germaniche

(accentuando la prima sillaba non solo in *student*, *article*, *president*, *problem* ma anche in *Paris*, *Athens*, *Florence*, *Venice*), la lingua tedesca, tendenzialmente, conserva e tollera i suoni lasciati da innumerevoli migrazioni, passaggi, dominazioni mitteleuropei, lasciando gli accenti dove erano.

Bei Fremdwörtern zeigt die deutsche Sprache tendenziell Respekt gegenüber der Ursprungssprache. Im Unterschied zum Englischen, das von der Peripherie Europas aus den Fremdwörtern wie *student*, *article*, *Paris* oder *Athens* den charakteristischen Akzent der germanischen Sprachen aufzuzwingen vermochte, erhält und toleriert das Deutsche weitgehend die über unzählige mitteleuropäische Migrationen, Verkehrswege und Dominationen hergebrachten Laute. Die Akzente bleiben in Fremdwörtern dort, wo sie waren.

- *Verifica gli accenti nel capoverso tedesco qui sopra. Quali sono parole straniere, quali parole tedesche? Quelle tedesche con l'accento non iniziale fanno parte dell'eccezione (III, 1.4.1.1), tranne una. Verifizierte die Wortakzente im deutschen Abschnitt hier oben. Welche Wörter sind Fremdwörter? Die deutschen Wörter mit Akzent auf der zweiten oder dritten Silbe gehören zur Ausnahme III, außer einem.*

1.4.2.1. Latinismen

Florenz, Venedig, Turin usw.

der Student(en), der Artikel(-), der Präsident(en), das Problem(e), der Protest(e), der Kontrast(e), die Universität(en), das Instrument(e), das Kapital(e), der August, das Testament(e), die Architektur(en), usw.

diskutieren, telefonieren, kommunizieren, studieren, analysieren, demonstrieren, protestieren, qualifizieren usw.

Le parole derivate dal latino mantengono sempre l'accento originale. Basta quindi lasciare l'accento come in italiano — e non lasciarsi, in nessun modo, influenzare dall'inglese! Come italiano, in questo caso, sei il massimo esperto.

Aus dem Lateinischen stammende Wörter behalten konsequent ihren Originalakzent. Es genügt also, den Akzent wie in Italienisch

zu setzen — und sich dabei auf keinerlei Weise vom Englischen beeinflussen zu lassen! Als Italiener bist du in diesem Fall der absolute Fachmann.

- *Accento all'italiana in tutti i latinismi. Sottolinea le vocali accentuate da Artikel in poi. Akzent italienischer Art bei allen Latinismen. Unterstreiche die akzentuierten Silben ab Artikel.*
- *Pronuncia con cura. Resisti ad ogni accento all'inglese. Aufmerksam aussprechen. Widerstehe jedem Akzent englischer Art.*
- *Fissaggio. Alla fine ripeti alcune parole a memoria. Festigung. Wiederhole am Ende einige Wörter auswendig.*

I latinismi sono frequentissimi nei linguaggi scritti delle scienze e nelle notizie politiche quotidiane dei media. Latinismen erscheinen überaus häufig in den geschriebenen Sprachen der Wissenschaften und in den politischen Nachrichten der Medien.

1.4.2.2. Gräzismen

Athen, die Demokratie(n), das System(e), der Charakter(-), die Dynamik(en), die Genetik(en), die Biologie(en), usw.

Gli accenti sulle parole di origine greca, il tedesco li mette o come l'italiano o come il francese. Die Akzente auf den Wörtern griechischen Ursprungs setzt das Deutsche entweder wie das Italienische oder wie das Französische.

Una parte dei grecismi si accentua come in italiano — non presenta dunque nulla di nuovo, nulla di difficile. Ein Teil der Gräzismen wird wie in Italienisch akzentuiert — bietet also nichts Neues, keine Schwierigkeit.

- *Accento all'italiana. Sottolinea le vocali accentuate da „Charakter“ in poi. Akzent italienischer Art. Unterstreiche die akzentuierten Silben ab „Charakter“.*

- *Pronuncia con cura. Nella prima fase pensa soltanto all'accento, poi cura anche gli altri suoni. Aufmerksam aussprechen. In der ersten Phase nur auf den Akzent konzentrieren, danach auch auf die restlichen Laute achten.*
- *Schreiben. Denk daran, Substantive immer groß zu schreiben. Scrivere. Ricorda di scrivere i sostantivi sempre con la maiuscola.*
- *Memorizzare i sostantivi. Non dimenticare di memorizzare i sostantivi sempre completi di articolo e plurale. Altrimenti, dopo, si possono creare malintesi. E comunque, senza sapere generi e plurali, non potrai mai avvicinarti alla declinazione. Substantive lernen. Vergiss nicht, Substantive immer komplett mit Artikel und Plural zu lernen. Sonst kann es später Missverständnisse geben. Außerdem wirst du, ohne Genus und Plural zu kennen, dich nie der Deklination nähern können.*
- *Viaggio attraverso i testi. Vai alla ricerca di altri grecismi analoghi (ad es. con desinenza “-ie” o “-ik”), e pronuncia con cura. Reise durch die Texte. Mach dich auf die Suche nach anderen, analogen Gräzismen, und achte auf die Aussprache.*

Un secondo, e consistente, gruppo di grecismi invece, essendo giunto in Germania attraverso la Francia, presenta accenti di tipo francese: sull'ultima sillaba. Eine zweite, große Gruppe wichtiger Gräzismen dagegen ist über Frankreich nach Deutschland gelangt und hat den typisch französischen Akzent behalten: auf der letzten Silbe.

È un accento estraneo per l'orecchio italiano. Per realizzarlo bene ci vorrà un poco di attenzione e pazienza — ma vale la pena. Ein besonderer Akzent, fremd für italienische Ohren. Ein wenig Aufmerksamkeit und Geduld wird es kosten, ihn gut zu beherrschen — aber es lohnt sich.

der Philosoph(en), die Aktas(en), die Synthesen, das Atome, der Paragraph(en), die Musik(e), die Politik, die Pyramide(n), die Psychoanalyse(n), das Phänomen(e), die Physik(en), das Organ(e), der Fotograf(en), der Katholik(en), usw.

- *Accento alla francese. Sottolinea le vocali accentuate da "Atom" in poi. Akzent französischer Art. Unterstreiche die akzentuierten Silben ab „Atom“.*
- *Aufmerksam aussprechen. In der ersten Phase nur auf den Akzent konzentrieren, danach auch auf die anderen Aspekte der Aussprache achten. Pronunciare con cura. Nella prima fase, concentrati soltanto sull'accento, poi sugli altri aspetti della pronuncia.*
- *Fissaggio. Ripeti alcune parole, passaggi o frasi a memoria. Fixierung. Wiederhole einige Wörter, Passagen oder Sätze auswendig.*
- *Schreiben. Denk daran, Substantive immer groß zu schreiben. Scrivere. Ricordati di iniziare i sostantivi sempre con la maiuscola.*
- *Überdenken. Meditiere über die gelernten Regeln zum Wortakzent. Welche sind einfach, wo kann es Schwierigkeiten geben? Ripassa le regole sugli accenti delle parole. Quali sono semplici? Dove potranno crearsi difficoltà*
- *Wortschatz erweitern. Finde weitere Gräzismen (und Latinismen) in deutschen Texten (im Netz). Wo sind die Akzente? Ampliamento del lessico. Cerca altri grecismi (e latinismi) nei testi tedeschi a tua disposizione (o in rete). Accerta la posizione degli accenti.*

1.5. Satzakzent, accento nella frase

Nur am Rande zwei Worte zum Satzakzent. Welche Wörter werden wohl im ganzen Satz einen Akzent bekommen? Experten in dieser Frage sind die Kinder, wenn sie ihre ersten 2-3-Wort-Sätze bilden. Der Diskurs aufs Wesentliche beschränkt: nur die wichtigen Begriffe, die Neues aussagen. Dies sind die wenigen Wörter, welche die Kinder auswählen und die wir Erwachsenen in unseren langen und komplexen Sätzen besonders akzentuieren.

PDF Merger Mac - Unregistere

Soltanto marginalmente due parole sull'accento nella frase. Quali saranno, nella frase completa, le parole accentuate? Esperti in questa

questione sono i bambini quando formano le loro prime frasi di due, tre parole. Il discorso ridotto all'osso: soltanto i concetti principali, portatori di novità. Sono queste le poche parole che i bambini scelgono, e che noi adulti continuiamo a accentuare nei nostri periodi lunghi e complessi.

Verifichiamo l'esempio dato: "Soltanto marginalmente due parole sull'accento nella frase". Qui — essendo già noto che stiamo parlando di parole e di accenti — la novità consiste nel voler parlare marginalmente della frase. Ecc. Verifizieren wir anhand des ersten Satzes dieses Paragraphen. Dass wir über Wörter und Akzente sprechen, ist bereits bekannt; die Neuheit dagegen besteht darin, dass wir am Rande auch den Satzakzent erwähnen möchten.

Der Akzent auf den wenigen neuen Begriffen im Satz kommt uns in der Muttersprache spontan. (Dabei kommt es auf die Modalität des Sprechens an: sehr wenige akzentuierte Wörter bei schnellem Sprechen, zahlreichere, wenn das Gesagte ‚didaktisch‘ bedeutungsvoll ist.) Und bei Fremdsprachen? Müssen wir die — zumindest die europäischen, uns nahen — Sprachen wirklich als etwas extrem Exotisches, Anderes, Schweres ansehen? Als abstrakte, unmenschliche Gebilde, eingezwängt in Klassenzimmer? Nein. Versuchen wir, wieder zur Natürlichkeit zu gelangen.

L'accento sui pochi concetti nuovi nella frase, parlando nella madrelingua, ci viene spontaneo. (Dipende poi dalla modalità del discorso: pochissime parole accentuate quando parliamo velocemente, più numerose quando parliamo con insistenza 'didattica'.) E nelle lingue straniere? Per lo meno quelle europee, vicine — dobbiamo davvero considerarle come qualcosa di estremamente esotico, diverso, difficile? Come entità astratte, disumane, incastrate in un'aula scolastica? No. Proviamo a riacquistare naturalezza.

- *Riscaldamento. Inizia concentrandoti sulle parole italiane sottolineate nella frase iniziale del paragrafo. Immagina le mini-frasi dette da un bambino. Poi pronuncia le frasi esagerando gli accenti.*
Aufwärmen. Konzentriere dich zuerst auf die im ersten Satz dieses Paragraphen unterstrichenen Wörter. Stell dir dazu die Mini-Sätze eines Kindes vor. Sprich dann die ganzen Sätze und übertreibe dabei die Satzakzente.

- *Testo italiano. Sottolinea tutte le restanti parole da accentuare. Non sempre sarà facile; tieni comunque presente che la scelta dipende di volta in volta dalla modalità (e dal contesto) del discorso.*
Italienischer Text. Unterstreiche alle restlichen zu akzentuierenden Wörter. Das wird nicht immer ganz einfach sein; die Wahl der Satzakzente hängt ja letzten Endes jeweils von der Modalität (und vom Zusammenhang) des Gesagten ab.
- *Testo tedesco. Sottolinea tutte le restanti parole da accentuare, orientandoti alla versione italiana. Deutscher Text. Unterstreiche alle restlichen zu akzentuierenden Wörter, orientiere dich dabei an der italienischen Version.*
- *Reise durch andere Texte. Verteile in anderen deutschen Texten — soweit du sie verstehst — die Satzakzente. Lies sie dann laut und überzeugend vor einem (eventuell imaginären) Publikum.*
Viaggio attraverso altri testi. In altri testi tedeschi — tra quelli che capisci — distribuisci gli accenti nella frase. Poi leggi con voce convincente a un pubblico (anche immaginario).

2. Verben

Il verbo, come espressione di ciò che è o succede, è il nucleo di ogni frase. Dal significato del verbo dipende la presenza di altri elementi nella frase (un complemento oggetto con i verbi transitivi; un complemento oggetto e un complemento di termine con verbi come *geben, schicken*; un'indicazione di luogo con verbi come *gehen, fahren*; ecc.) e, in tedesco, anche la posizione di tali elementi (P2, P3 ecc., a seconda dell'importanza rispetto al verbo, v. sintassi parte III, par. 5.3).

Das Verbum, als Ausdruck des Seins oder Geschehens, ist der Kern jedes Satzes. Von der Bedeutung des Verbs hängt das Vorkommen anderer Elemente im Satz ab (ein Akkusativ-Objekt bei transitiven Verben; ein Akkusativ-Objekt und ein Dativ-Objekt bei Verben wie „geben, schicken“; eine Ortsangabe bei Verben wie „gehen, fahren“; usw.), und in Deutsch auch die Stellung dieser Elemente (P2, P3, usw., je nach Wichtigkeit in Bezug auf das Verbum).

Bei der Beugung (Konjugation) der, regulären oder irregulären, Verben kommt ein allgemeines Prinzip der Sprachen zum Ausdruck, das für diejenigen, die Sprachen lernen oder studieren, anfangs Verwirrung stiftet: die Irregularität. Welche sind die irregulären Wörter? Die wenig gebrauchten oder die sehr häufigen? Es sind die häufig gebrauchten Wörter, die dazu tendieren, sich abzunutzen, aus der Regel auszubrechen (dies werden wir später auch bei der Deklination der vier Fälle sehen). Denken wir nur an das Verbum „sein“ – kennst du eine Sprache, in der es regulär konjugiert wird? Bestimmt regulär dagegen wird ein seltenes, nur von wenigen Dichtern gebrauchtes Verbum sein, das der Alltag nie verformen konnte.

Nella flessione (coniugazione) dei verbi, regolari o irregolari, si evidenzia un principio generale delle lingue che crea un'iniziale confusione in chi le impara o studia: l'irregolarità. Quali sono le parole irregolari? Quelle poco usate oppure quelle molto frequenti? Sono le parole frequentemente usate che tendono a sganciarsi, ad uscire fuori dalla regola (lo vedremo, poi, anche nella declinazione dei quattro casi). Basti pensare al verbo “essere”. Al contrario, sarà sicuramente regolare un verbo raro, usato soltanto da qualche poeta, mai deformato dall'uso quotidiano.

- *Riflessione. Conosci una lingua in cui il verbo “essere” si coniuga regolarmente? Nachdenken. Kennst du eine Sprache, in der das Verb „sein“ regulär ist?*

Per quanto riguarda i tempi e i modi dei verbi, il tedesco è più facile dell'italiano: non esiste passato remoto (si usa il preterito, *er sagte*, v. parte III, par. 2.3.2) e non esiste una forma distinta per il condizionale (è identico al congiuntivo, *es wäre /es würde sein*, v. parte III, par. 2.6.1). Was die Zeiten und Modi der Verben betrifft, ist das Deutsche einfacher als das Italienische: Es gibt kein *passato remoto* (dafür steht das Präteritum) und auch keine eigene Form für das Konditional.

2.1. Konjugation Präsens

Come in italiano, il verbo si coniuga alla 1a, 2a e 3a persona, al singolare e al plurale. Wie im Italienischen wird das Verbum in der ersten, zweiten und dritten Person, im Singular und im Plural konjugiert.

Come in inglese, in tedesco il pronome personale prima del verbo è obbligatorio: “amo” *ich liebe*; “piove” *es regnet*. Se più verbi condividono lo stesso pronome, basta metterlo una (la prima) volta (*Wir lesen und üben*). Dal punto di vista dei linguisti tedeschi, e anglosassoni, la lingua italiana è una *pronoun drop language*, cioè tende a ‘buttar via i pronomi’. Wie im Englischen ist das Personalpronomen vor dem Verbum im Deutschen obligatorisch. Haben mehrere Verben das gleiche Pronomen, reicht es, es einmal (das erste Mal) zu setzen. Aus der Sicht anglo-germanischer Linguisten tendiert die italienische Sprache dazu, ‘das Pronomen wegzuwurfen’.

Alla 3a persona singolare esistono quattro diversi pronomi personali: *er/sie/es/man liebt*, rispettivamente per il maschile, femminile, neutro (come inglese *he, she, it*; v. parte III, par. 3.1 sui generi) e per il soggetto indefinito (come l'italiano “si”, ma esclusivamente al singolare: “Cosa che si mangia”, *Sachen, die man isst*). In der dritten Person Singular gibt es vier verschiedene Pronomen, jeweils für ein männliches, weibliches, sächliches und unpersönliches Subjekt.

Alla 3a persona plurale invece esiste un solo pronome: *sie*, per tutti i generi. La 3a plurale (“loro, essi”) funge anche da forma di cortesia (*Sie* con cortese maiuscola), assai comoda non solo per la facile desinenza del verbo (*-en*, identico alla forma infinita) ma anche perché si usa di fronte a una o più persone, evitando il curioso ricorso al plurale “voi” dell’italiano (*ihr* resta riservato a amici e parenti). “Cosa pensa Lei? Cosa pensate voi?” *Was denken Sie?* La forma di cortesia, una certa formalità nel contatto quotidiano tra adulti, è in tedesco più diffusa che in italiano.

Ein einziges Pronomen existiert dagegen in der dritten Person Plural. Es ist die dritte Person Plural, das „Sie“ in höflicher Großschreibung, die auch als Höflichkeitsform dient. Diese Form ist recht bequem, nicht nur wegen der einfachen Personalendung des Verbs (identisch mit dem Infinitiv), sondern auch, weil sie gleichzeitig auf eine oder mehrere Personen bezogen werden kann, wodurch der seltsame Gebrauch des italienischen Plural-voi vermieden wird (das „ihr“ bleibt Freunden und Verwandten vorbehalten). Die Höflichkeitsform, eine gewisse Formalität im alltäglichen Umgang unter Erwachsenen, ist in Deutsch verbreiteter als in Italienisch.

La grande maggioranza dei verbi è regolare. Questi verbi (prima colonna della tabella), in tutte le forme, si costruiscono facilmente. Per la flessione del presente basta conoscerne la forma infinita, che termina sempre in *-(e)n*. Tolta la desinenza *-(e)n* dell’infinito, si ottiene la radice del verbo, alla quale poi si aggiunge la rispettiva desinenza personale, vedi tabella (*ich -e, du -st, ecc.*).

Die große Mehrzahl der Verben ist regulär. Alle Formen dieser Verben (erste Spalte der Tabelle) lassen sich leicht bilden. Zur Präsensflektion braucht man nur den Infinitiv zu kennen, der immer auf „-(e)n“ endet. Vom Infinitiv trennt man die Endung „-(e)n“, um den Verbalstamm zu erhalten, an welchen man dann die jeweilige Personalendung anhängt, siehe Tabelle.

	regulär	irregulär 1 (+ 60 Verben)	irregulär 2 (7 Verben)	total irregulär
infinito:	lieb-en	hab-en	könn-en	sein
ich	lieb-e	habe	kann_	bin
du	lieb-st	hast	kannst	bist
er/sie/es/man	lieb-t	hat	kann_	ist
wir	lieb-en	haben	können	sind
ihr	lieb-t	habt	könnt	seid
sie/Sie	lieb-en	haben	können	sind
sagen, hören, machen, arbeiten, denken, schreiben, kommen, wohnen, gehen, trinken, heißen, verstehen, studieren, usw.		fahren (er fährt) haben (er hat) lesen (er liest) essen (er isst) nehmen (er nimmt), usw.	wollen (er will) müssen (er muss) dürfen (er darf) sollen (er soll) mögen (er mag) wissen (er weiß)	

Ein kurzer Hinweis bloß — statt weiterer Regeln — auf das Phänomen des euphonischen „-e(-)“ in den Endungen. Das „-e(-)“ in den Verbalendungen ist relativ unstabil: In der Umgangssprache verschwindet es oft aus Gründen der Sprachökonomie (Atem sparen). In der geschriebenen Sprache gibt es Verben mit einfachem „-n“ im Infinitiv („lächeln“ usw.), und vor allem gilt das Prinzip der Euphonie: „Du arbeitest“ spricht sich einfacher aus als „du arbeitst“, das „-e-“ erscheint zwischen Verbalstämmen auf „-t“ oder „-d“ und den Endungen „-t“ und „-st“. Vertrauen wir unserer phonetischen Intuition.

Soltanto un accenno — al posto di ulteriori regole — sul fenomeno della -e(-) eufonica nelle desinenze. Le -e(-) nelle desinenze verbali hanno una presenza piuttosto labile: nella lingua parlata spesso spariscono (*Ich hab' 'n Buch. Willst du auch eins hab'n?*) per motivi di economia linguistica (risparmiare fiato). Nella lingua scritta esistono verbi con semplice -n all'infinito (*lächeln, usw.*), e, soprattutto, vige un principio di eufonia: *du arbeitest* si pronuncia meglio di *tu arbeitst*. La -e- dunque si inserisce tra le radici su che terminano su -t o -d (*arbeiten, finden*) e le desinenze -t, -st. Fidiamoci dell'intuito fonetico.

- *Ricerca verbi regolari al presente. Partendo dalla prima colonna della tabella, trova con il dizionario altri verbi regolari. (Dopo l'infinito non devono essere indicate altre varianti della radice — altrimenti sono irregolari, vedi la seconda e terza colonna della tabella). Suche reguläre Verben. Ausgehend von der ersten Spalte der Tabelle, suche mit dem Wörterbuch andere reguläre Verben. (Nach dem Infinitiv dürfen keine anderen Stammvarianten angeführt sein — sonst sind sie irregulär, siehe zweite und dritte Spalte der Tabelle).*

2.1.1. Due modelli di irregolarità

I verbi più frequenti tendono a essere logorati dall'uso e dunque a presentare irregolarità. Un esempio tipico, completamente irregolare, è il verbo essere (*sein*) — con forme facilmente da memorizzare perché frequentissime. Significativa in questo contesto è anche l'irregolarità specifica del verbo *werden* (*er/sie/es/man wird*; la 3a singolare con desinenza *-d*), da cui si può dedurre il largo uso che il pensiero tedesco fa del concetto “diventare, divenire” (che funge anche come ausiliare: nel tempo futuro, *ich werde lieben*, v. parte III, par. 2.8; e nel passivo, *ich werde geliebt*, v. parte III, par. 2.7).

Die häufigsten Verben tendieren dazu, sich durch den Gebrauch abzunutzen und irregulär zu werden. Ein typisches, völlig irreguläres Beispiel ist das Verbum „sein“ — dessen Formen durch ihre Häufigkeit leicht erlernbar sind. Relevant ist in diesem Zusammenhang auch die besondere Unregelmäßigkeit des Verbs „werden“ (in der 3. Person Sg.), die auf den verbreiteten Gebrauch dieses Begriffs im deutschen Denken schließen lässt (der ja auch als Hilfsverb im Futur und im Passiv zur Anwendung kommt).

- Irregolarità 1. Circa 60 verbi, tra i più usati, seguono il modello 1 di irregolarità al presente: “*haben* (*du hast*)” — in questo modo i dizionari ci indicano quell'imprevedibile modifica della radice che andrà rispettata alla 2a e alla 3a persona singolare (nel caso di *haben*, ad es., cade la *-b-* della radice). Conoscendo l'infinito del verbo e la 2a (o 3a) persona irregolare si possono costruire tutte le forme restanti, così irregolare dunque non è l'irregolarità 1. Etwa 60 der meistgebrauchten Verben folgen der Irregularität Modell 1: Das Wörterbuch gibt die unvoraussehbare Stammänderung an, die in der zweiten und dritten Person Plural auftritt (im

Falle von „haben“ etwa fällt das „b“ des Stammes weg). Ist der Infinitiv und die irreguläre zweite (oder dritte) Person bekannt, können die restlichen Formen konstruiert werden – so irregulär ist es also gar nicht.

- Irregolarità 2. Un secondo gruppo, di soltanto 7 verbi ma tutti importantissimi, segue il modello 2 di irregolarità al presente: *können* (*ich kann*), qui la radice modificata interessa anche la 1a persona singolare. Inoltre, in questi verbi, manca la desinenza personale della 1a e 3a persona singolare (un fenomeno che vale, poi, per tutte le forme del preterito e del congiuntivo 1 e 2, v. parte III, par. 2.6). A questo gruppo appartengono i cinque verbi modali (v. parte III, par. 2.4).

Irregularität 2. Eine zweite Gruppe, mit nur 7 (sehr wichtigen) Verben, folgt der Irregularität Modell 2. Hier betrifft die Stammänderung auch die erste Person Singular. Außerdem fehlt bei diesen Verben die Personalendung der ersten und dritten Person Singular (ein Phänomen, das dann auch für alle Präteritum- und Konjunktivformen gilt). Zu dieser Gruppe gehören die fünf Modalverben.

- *Evidenzia meglio (magari incasellandole) le due (tre) forme irregolari che caratterizzano il primo (secondo) modello di irregolarità. Markiere die zwei bzw. drei irregulären Formen besser (vielleicht durch Einrahmen), die das erste (zweite) irreguläre Modell kennzeichnen.*

I verbi con irregolarità al presente fanno parte dei verbi forti o misti (ne costituiscono circa un terzo). Sono dunque tutti irregolari anche nel preterito e nel passato prossimo (*nehmen* – *nahm* – *genommen*, *können* – *konnte* – *gekonnt* ecc., v. parte III, par. 2.3). Die Verben mit Irregularität im Präsens gehören zu den starken oder gemischten Verben (von denen sie etwa ein Drittel ausmachen). Sie sind demnach alle auch im Präteritum und im Partizip Perfekt irregulär.

- *Traduzione. Assegna, e impara, il significato dei verbi tedeschi elencati rispettivamente sotto i modelli di coniugazione: „abitate, andare [a piedi], andare [con veicolo], avere, bere, capire,*

chiamarsi/significare, dire, essere, fare, lavorare, leggere, mangiare, pensare, prendere, scrivere, venire, volere“.

Übersetzung. Ordne den jeweils unter den Konjugationsmodellen aufgelisteten Verben die italienische Bedeutung zu, und lerne sie.

- *Konjugation. Fange bei den Verben an, die dir am sympathischsten sind: Konjugiere sie alle, mit Ruhe und Präzision. Minimalvarianten. Anwendung. Erfinde einige praktische Beispiele. Sie sollen einfach sein, bzw. deinen Kenntnissen angemessen. Coniugazione. Iniziando dai verbi a te più simpatici, coniuga tutti, con calma: “ich sage, du sagst“ ecc. Poi ripeti più veloce.*
- *Varianti minime. Applicazione. Inventa qualche esempio pratico — che sia semplice, a portata delle tue conoscenze: “Was denkst du? Was denkt sie?“ ecc.*
- *Varianti minime. Applicazione 2. Passa all’esercizio parte II, par. 2.1, capire e parlare. Minimalvarianten. Anwendung 2. Gehe zur Übung II, 2.1 über.*

2.1. Fragen, Antworten und Minimalvarianten

Nell'interazione comunicativa sono essenziali, prima di tutto, le domande. Vediamone subito alcune tra le più importanti. Bei der kommunikativen Interaktion sind in erster Linie Fragen wichtig. Sehen wir gleich einige der wichtigsten

- *Significato. Attribuisci e scrivi: "chi? — come? — che cosa? — dove [fermo, stato in luogo]? — quando?- verso dove [azione, moto a luogo]?"* Bedeutung.

Wer ... ? Was ... ? Wann ... ?

Wo ... ? Wie ... ? Wohin ... ?

Weise den Fragewörtern die italienischen Übersetzungen zu.

- *Nota. Iniziano tutte con la "w-". Beachte. Alle Fragewörter fangen mit "w-" an. Sie dienen zum Bilden der so genannten W-Fragen.*

Chi sei?	Cosa leggi?
Cosa fai tu (fa Lei, facciamo noi, ecc.) ?	Cosa sai?
Cosa vuoi tu (ecc.) ?	Quando vieni (vai)?
Cosa dici?	Dove (quando) lavori (studi)?
Cosa pensi?	Dove sei tu (è Lei, ecc.) ?
Cos'hai?	Dove abiti?
Cosa significa?	Come tichiami?
Quando scrivi?	Come si dice?
Cosa prendi (mangi, bevi)?	Come si scrive?
	[Verso] dove vai?

- *Attenzione. Evita confusione con l'inglese "who?" e "where?". Sono foneticamente (o ortograficamente) simili a "wer?" e "wo?", ma i significati si invertono. Achtung. Vermeide Verwechslungen mit den englischen Fragen „who?“ und „where?“, die phonetisch (oder*

PDF Merger Mac - Unregistere

ortographisch) dem deutschen „wer?“ und „wo?“ ähnlich sind, aber die umgekehrten Bedeutungen haben.

- *Creazione. Inventa liberamente alcune domande elementari: “Dove sei? ecc.” Kreativität. Erfinde einige elementare Fragen.*
- *Scrivi la versione tedesca. E ricontrolla. Schreibe die deutsche Version. Und prüfe sie nach.*
- *Pronuncia, mantra. Fissa nella memoria le domande per te più interessanti e importanti. Aussprache, Mantra. Verankere die für dich interessantesten und wichtigsten Fragen im Gedächtnis.*
- *Varianti minime. Ripeti tutto l’esercizio in tutte le persone, al singolare e plurale. Pronuncia e fissa nella memoria. Minimalvarianten. Wiederhole die gesamte Übung in allen Personen, im Singular und Plural. Sprich alle Varianten ruhig aus und verankere sie im Gedächtnis.*
- *Applicazione. Poni le domande a chi parla bene il tedesco. E intuisci le risposte. Anwendung. Stelle diese Fragen jemandem, der gut Deutsch spricht. Und intuieren die Antworten.*

Dopo le domande elementari introdotte da parola interrogativa (‘W-Fragen’), vediamo un secondo tipo di domande: quelle introdotte dal verbo (Satzfragen). Utilizzando tre avverbi essenziali, possiamo anche dare semplici risposte.

Nach den elementaren, mit einem Fragewort beginnenden W-Fragen sehen wir nun einen zweiten Fragentyp: die Satzfragen, eingeleitet durch das Verb. Und drei grundlegende Adverbien genügen, um darauf gleich einfache Antworten geben zu können.

alles	tutto
etwas
nichts

Vede tu, (vede Lei, vedete, vede egli/ essa) qualcosa ?
.....
Si, io vedo (vediamo, egli/essa vede) tutto (qualcosa).
.....
No, io vedo (vediamo, egli/essa vede) nulla.
.....

Vuoi (bevi, mangi, prendi, senti, capisci, sai, dici) qualcosa ?		
.....		
Sì,		
.....		
No,		
.....		
Dico	(so)	niente
.....		
Diciamo	(sappiamo)	tutto
.....		
Non		capisco.
.....nicht.		
Non		so.
.....		

- *“Tutto, qualcosa, niente/nulla”. Completa nel riquadro le due parole mancanti. Ergänze in der Box die zwei italienischen Wörter.*
- *Drill persona e numero. Esercita (scrivi, meglio se su un foglio separato, con tutte le varianti) la prima riga con calma, chiedendo a un (immaginario) amico, a un estraneo, a più amici e chiedendo di terzi. Poi passa alle risposte, affermative e negative. Drill zu Person und Numerus. Übe (schreibe, am besten auf ein Blatt Papier, in allen Varianten) in Ruhe die erste Zeile, indem du einen (imaginären) Freund, einen Fremden oder mehrere Freunde fragst und indem du nach Dritten fragst. Dann antworte, positiv und negativ.*
- *Varianti. Le stesse frasi con altri verbi (quarta riga). In tutte le forme (anche al Perfekt). Ritmo, mantra, ripetizione. Varianten. Dieselben Fragen mit anderen Verben (vierte Zeile). In allen Formen (auch im Perfekt). Rhythmus, Mantra, Wiederholung.*
- *Preferenze. Tra tutte le varianti, scegli quelle per te più utili. Vorlieben. Wähle unter allen Varianten die für dich nützlichsten.*

Nella prossima variante parliamo (o chiediamo) di qualcosa che, nel contesto immaginario, è già stato nominato. Un soggetto o

complemento (oppure un concetto complesso e astratto) conosciuto a chi partecipa al discorso: non c'è bisogno di ripeterlo, basta il pronome "questo/ ciò" (v. anche parte III, par. 4.5).

In der nächsten Variante sprechen wir über (oder fragen nach) etwas, das in unserem imaginären Kontext bereits erwähnt worden ist. Ein Subjekt oder Objekt (oder auch ein komplexer abstrakter Begriff), das den Gesprächsteilnehmern bekannt ist, das also nicht wiederholt sondern nur mit dem Pronomen „das“ benannt zu werden braucht.

das	ciò,	questo
-----	------	--------

Come dice (scrive) si ciò?	Io leggo ciò non.
.....
Ciò so io.	Ciò leggo io non.
.....
Ciò so io non.	Puoi [sai fare] ciò?
.....
Cosa significa ciò?	No, ciò posso io non.
.....
Noi leggiamo ciò.	
.....	

- *Scrivi la versione tedesca. Schreibe die deutsche Version.*
- *Trasforma le affermazioni in domande. Forme die Aussagen in Fragen um.*
- *Varianti. Persone e numeri diversi. Varianten. Ändere Person und Numerus.*

Infine aggiungiamo alcuni piccoli avverbi di tempo. Schließlich fügen wir einige kleine Zeit-Adverbien hinzu.

jetzt	später
heute	sofort
morgen		

Vieni oggi?	Joschka viene più tardi?
.....
Venite domani?	Gerhard dice adesso niente?
.....

PDF Merger Mac - Unregistrere

Noi andiamo adesso.	Helmut capisce oggi non.
.....
Vado più tardi	Angela vuole subito andare
.....
Vado oggi più tardi	Possiamo noi subito mangiare?
.....
Vado oggi non più tardi	
.....	

- *Assegna e scrivi: “oggi, domani, adesso, subito, più tardi”.*
- *Esercizi come sopra. Übungen wie oben.*
- *Fantasia. Trova varianti minime a volontà — con parole che conosci. Fantasie. Finde Minimalvarianten nach Belieben — mit Wörtern, die du kennst.*